

---

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

---

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

---

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

---

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

---

**E-45**

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA ELECTONE owners. We are confident that your selection of the E-45 Electone organ marks the beginning of a life-long partnership in musical creativity. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone organ's full potential. This manual has been carefully prepared in order that you may become acquainted with the various functions and effects found in you New **YAMAHA ELECTONE®**. Many of these functions are totally new and many interact with each other. Improper operation or lack of knowledge relating to how a function works when the unit is functioning as designed is not covered by the manufacturer's warranty. Please study the manual carefully (especially pages 72 and 73) before you request that a service technician check the unit.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl der Electone-Orgel E-45 für ein Leben voller musikalischer Freude. Um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden, empfehlen wir Ihnen, dieses Handbuch vor Spielbeginn sorgfältig zu studieren. Auf diese Weise wird gewährleistet, daß Sie alle Variationsmöglichkeiten voll ausschöpfen lernen und sich die Electone E-45 zum schöpferischen Mittelpunkt Ihres Lebens entwickelt.

Diese Bedienungsanleitung ist sorgfältig darauf vorbereitet worden, Sie mit den verschiedenen Funktionen und Klangeffekten Ihrer neuen **YAMAHA ELECTONE®** vertraut zu machen. Viele dieser Funktionen sind völlig neu und viele beeinflussen sich gegenseitig. Betriebsstörungen, aufgrund falscher Bedienung, verursacht durch mangelnde Kenntnis hinsichtlich der Wirkung einer Funktion bei normalem Betrieb des Gerätes, werden von der Garantie des Herstellers nicht abgedeckt. Lesen Sie daher diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch (besonders die Seiten 74 und 75), bevor Sie nach einem Kundendienst-techniker rufen, das Gerät zu überprüfen.

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Vous serez fier d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone E-45. Nous vous assurons qu'assis devant la console de cet instrument vous jouerez de nombreuses années de plaisir. La lecture attentive de cette brochure vous rendra familières toutes les caractéristiques uniques et les possibilités d'expression de votre nouveau partenaire en musique. Votre créativité musicale sera libérée par l'orgue Electone E-45.

Ce manuel a été préparé avec précautions afin que l'on puisse se familiariser avec les différentes fonctions et effets réunis dans le nouvel orgue **YAMAHA ELECTONE®**. Beaucoup de ces fonctions sont entièrement nouvelles et nombre d'entre elles ont une interaction mutuelle. L'utilisation erronée ou le manque de connaissance quant au mode d'emploi d'une fonction alors que l'orgue n'est aucunement en dérangement ne met pas en jeu la garantie du fabricant. Prière d'étudier ce manuel attentivement (particulièrement les pages 76 et 77) avant de faire venir un technicien pour vérifier l'orgue.

Bienvenido al mundo musical YAMAHA.

Usted es ahora miembro del selecto grupo de orgullosos propietarios del Electone YAMAHA. Estamos seguros que su elección del órgano Electone E-45 marca el comienzo de una larga relación de creatividad musical. Sírvase leer este manual cuidadosamente para familiarizarse con todas las características únicas de este instrumento y así conocer todo el potencial de su órgano Electone.

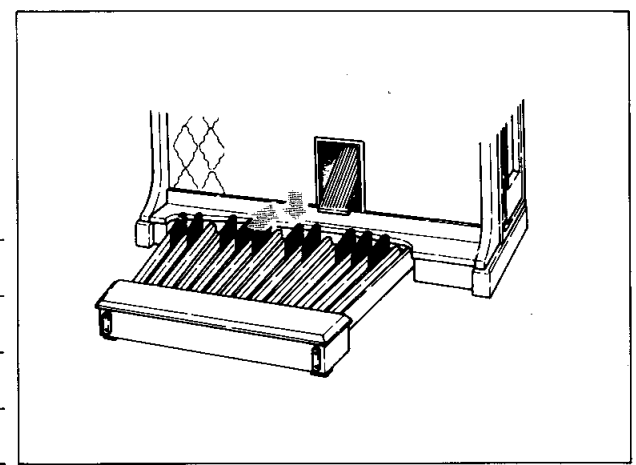
Este manual ha sido preparado cuidadosamente con motivo de que Ud. se familiarice con las diversas funciones y efectos que encontrará en su nuevo **YAMAHA ELECTONE®**. Muchas de estas funciones son totalmente nuevas y muchas están entrelazadas entre sí. El manejo incorrecto o la falta de conocimientos relativa a las funciones estando esta unidad en operación de la forma diseñada, no está cubierto por la garantía ofrecida por el fabricante. Por favor, estudie este manual detenidamente (especialmente las páginas 78 y 79) antes de pedir a un técnico de servicio que le verifique la unidad.

## How to mount the pedal board

## Befestigung der Pedaltastatur

## Comment installer le pédalier

## Cómo instalar los pedales



The E-45's pedal board is a self-contained unit, and, as such, it can be dismantled. The following precautions should be observed when dismantling or mounting the pedal board.

1. It must always be carried by 2 persons, and under no circumstances should any extra-ordinary force be used.
2. When mounting, follow the direction of the arrow in the illustration, while lifting it a little with a smooth, sliding motion.
3. When dismantling, lift slightly at first, and then draw it out.

Die Pedaltastatur der E-45 wurde als eine von der Electone-Orgel getrennte Einheit gefertigt. Folgende Hinweise sollten beim Zusammenbau beachtet werden.

1. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Pedaltastatur alleine zu befestigen oder abzunehmen. Sie sollte stets von zwei Personen und ohne besondere Kraftanwendung angesetzt bzw. abgenommen werden.
2. Folgen Sie in Ihren Bewegungen den links abgebildeten Pfeilrichtungen. Zum Befestigen ist die Pedaltastatur leicht anzuheben und einzuschieben.
3. Zum Entfernen heben Sie die Pedaltastatur etwas an und ziehen sie anschließend heraus.

Le pédalier du E-45 est une section autonome laquelle peut conséquemment être démontée. Les précautions suivantes devraient être prises pour démonter ou installer le pédalier.

1. Vous devriez toujours vous faire aider par une autre personne; le pédalier ne devrait jamais être forcé.
2. Pour installer le pédalier, soulevez-le légèrement avec un mouvement délicat pour le glisser dans la direction indiquée par la flèche sur l'illustration.
3. Pour démonter le pédalier, soulevez-le d'abord légèrement et tirez-le vers vous.

Los pedales del E-45 componen una sección independiente y como tal, puede ser desmontada. Deben tenerse en cuenta las siguientes precauciones al armar o desarmar los pedales.

1. Debe moverse siempre entre dos personas; y bajo ninguna circunstancia deberá usarse una fuerza extraordinaria.
2. Al armarlo, siga la dirección de la flecha en la ilustración, mientras lo levanta un poco con un movimiento suave, deslizándolo.
3. Al desarmarlo, levántelo primero un poco y luego tire hacia usted.

### Special Instructions for British Model

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured RED.

### IMPORTANT

THE WIRES IN THIS MAINS LEAD ARE COLOURED IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING CODE:

BLUE:  
BROWN:

NEUTRAL  
LIVE

# Contents

## Inhalt

## Table des Matières

## Contenido

Cautions (To be Read before you Start Playing) . . . . .	5
Your YAMAHA E-45 Electone Organ . . . . .	6
Keyboards and Pedals . . . . .	8
Preparing to Play . . . . .	10
Setting the Tone Levers . . . . .	11
Tone Levers . . . . .	14
Effects and Functions . . . . .	19
Custom Voices . . . . .	24
Relationship between preset ensemble Tablets & A-B-C function switches . . . . .	28
How to use the Auto Rhythm Functions . . . . .	32
Digital Display . . . . .	37
Rhythm Sequence Programmer . . . . .	39
Rhythmic Chords . . . . .	45
Auto Bass/Chord . . . . .	46
Auto Arpeggio . . . . .	54
Symphonic Chorus and Tremolo . . . . .	58
Foot Switch, Reverb Sustain and Knee Lever . . . . .	61
To Obtain Maximum Enjoyment from Your E-45 . . . . .	69
Trouble Shootings . . . . .	72
Specifications . . . . .	80

Ein Wort vorweg . . . . .	5
Ihre YAMAHA Electone-Organ E-45 . . . . .	6
Tastaturen . . . . .	8
Vorbereitung zum Spiel . . . . .	10
Register-Einstellung Vorwahlstimmen . . . . .	11
Klangregler . . . . .	14
Festregister und Effekte . . . . .	19
Custom Voices . . . . .	24
Abhängigkeit Zwischen Preset Ensemble und A-B-C Begleitung . . . . .	28
Automatische Rhythmusgruppe . . . . .	32
LED Anzeige . . . . .	37
Rhythm Sequence Programmer . . . . .	39
Rhythmische Akkorde . . . . .	45
Auto Bass/Chord-Begleitung . . . . .	46
Auto Arpeggio . . . . .	54
Symphonic Chorus und Tremolo . . . . .	58
Fußschalter, Hall, Sustain und Kniehebel . . . . .	61
Damit sie an Ihrer E-45 mehr Freude haben . . . . .	69
Fehlerdiagnose . . . . .	74
Daten der E-45 . . . . .	82

A lire avant de jouer-Précautions . . . . .	5
Votre Orgue YAMAHA Electone E-45 . . . . .	6
Claviers et Pédalier . . . . .	8
Preparey vous à jouer . . . . .	10
Comment régler la tonalité . . . . .	11
Régulateurs de Tonalité . . . . .	14
Effets et Fonctions . . . . .	19
Voix sur Mesure . . . . .	24
Rapport entre les boutons de l'ensemble pré-réglé et les manettes A-B-C . . . . .	28
Comment utilisr la fonction AUTO-Rythme . . . . .	32
Indicateur DEL . . . . .	37
Programmateur des séquences rythmiques . . . . .	39
Accords rythmiques . . . . .	45
Bass!Accords automatiques . . . . .	46
Arpège automatiques . . . . .	54
Chorus Symphonique et trémolos . . . . .	58
Interrupteur au pied, réverlération, Prolongement et régulateur au genous . . . . .	61
Comment jouer pleinement de votre orgue Electone . . . . .	69
Problèmes que vous pouvez résoudre . . . . .	76
Caractéristiques . . . . .	84

Cuidado (Lea esto antes de empezar a tocar) . . . . .	5
Su Electone YAMAHA E-45 . . . . .	6
Teclados y Pedales . . . . .	8
Preparándose para Tocar . . . . .	10
Como Colocar las Palancas de Tono . . . . .	11
Palancas de Tono . . . . .	14
Teclado del Solo . . . . .	15
Efectos, y Funciones . . . . .	19
Voces Custom . . . . .	24
Relation entre botones prefâdos de ensamble y los interruptores funcion A-B-C y palanca . . . . .	28
Cómo usar las Funciones de Ritmo Automático . . . . .	32
Indicador con Diodo Emisor de Luz . . . . .	37
Programador de la Secuencia del Ritmo . . . . .	39
Acordes Rítmicos . . . . .	45
Bajo Automático/Acorde . . . . .	46
Arpegio Automático . . . . .	54
Coro Sinfónico y Trémolos . . . . .	58
Conmutador de pie, Rverberación, Sostenido y Palanca de roadilla . . . . .	61
Para disfrutar plenamente de su órgano Electone . . . . .	69
Diagnóstico de Averias . . . . .	76
Especificaciones . . . . .	86

## Cautions (To be Read before You Start Playing)

### Ein Wort vorweg

Always treat your Electone Organ with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone Organ.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.  
As to the British-Standard model, information is provided in 'Specifications' on the last page.
- 2 Your Electone contains no user serviceable components. Refer all service to qualified service technicians only.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing. This Electone Organ sliding lid contains a switch. Even if you forget to turn off the power switch, just close the lid and the power is automatically switched off.
- 4 Clean the Electone Organ cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent.  
Use only soft and dry cloth on the key-boards.  
Never use paint thinner, alcohol or other chemicals on either the keys or the cabinet.
- 5 Keep the Electone Organ in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 Do not set heavy objects on the rolltop fall-board.
- 8 The finish on your Electone Organ may undergo a chemical reaction if placed in direct contact with polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface or use polyvinyl material to cover the organ for any extended period of time.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus. Die Manualabdeckung dieser Electone-Orgel weist einen Schalter auf. Selbst wenn Sie vergessen, den Netzschalter auszuschalten, wird die Orgel beim Schließen der Abdeckung automatisch ausgeschaltet.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die Polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.
- 8 Durch den Kontakt mit polyvinylhaltigen Stoffen könnte an der Oberfläche Ihrer Electone eine chemische Reaktion auftreten. Legen Sie daher keine derartigen Kunststoff-Gegenstände auf Ihre Electone-Orgel.

## A Lire Avant de Jouer-Précautions

### Cuidado (Lea Esto Antes de Empezar a Tocar)

Vous devez toujours traiter votre orgue Electone avec les mêmes égards que vous accorderiez à tout autre instrument de musique de qualité. Afin d'en tirer le meilleur son, nous vous suggérons les points suivants.

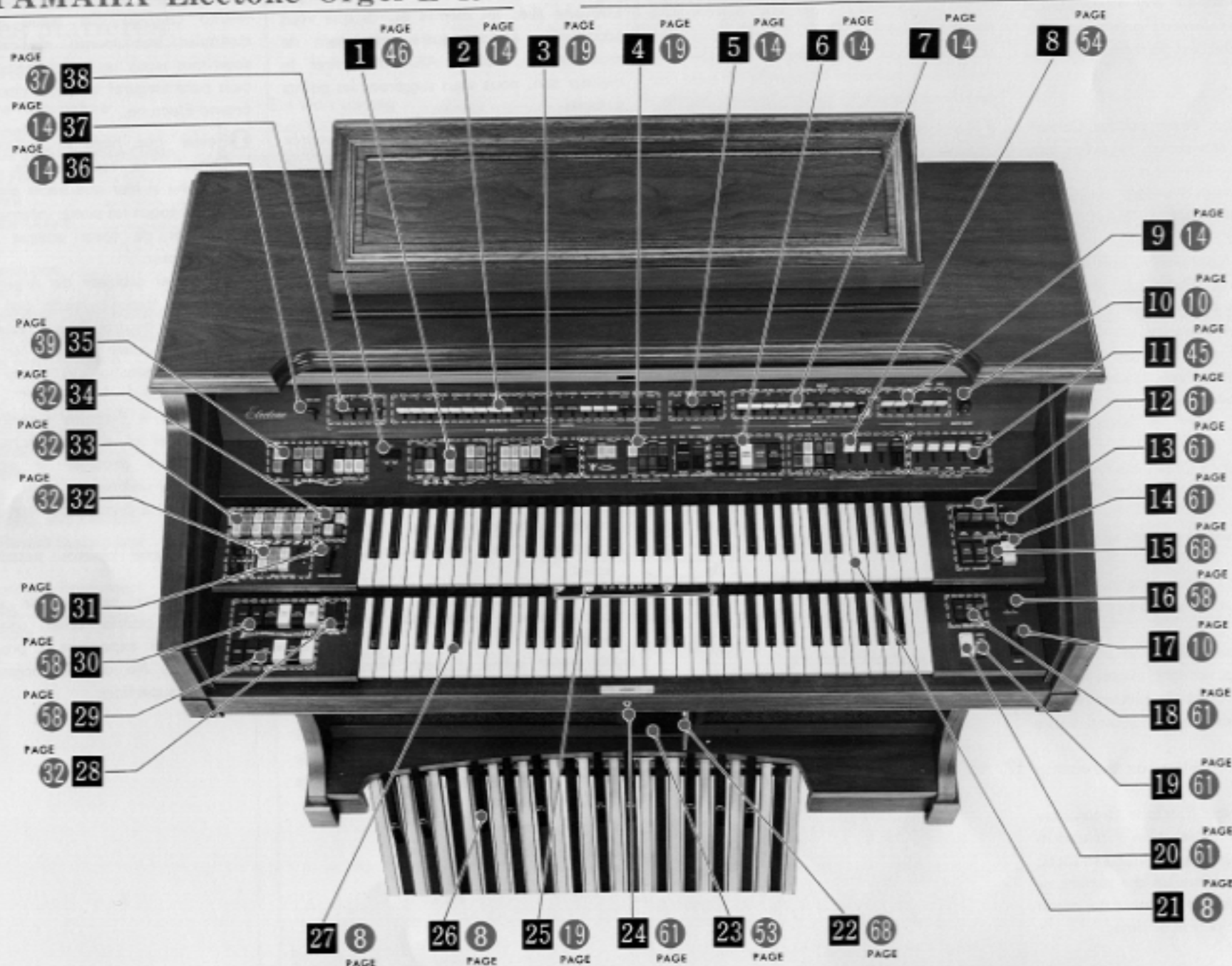
- 1 Vérifiez que vous utilisez bien la source énergétique appropriée. Consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces se trouvant à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant quand vous avez fini de jouer.
- 4 Le cabinet de l'orgue Electone ne devrait être nettoyé qu'avec un chiffon humide imprégné d'un agent de nettoyage neutre. N'utilisez qu'un chiffon doux et sec pour les claviers. N'utilisez jamais de solvant, d'alcool ou d'autres produits pharmaceutiques.
- 5 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les jointures, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, pour éviter toute égratignure.
- 7 Ne posez jamais d'objets lourds sur le couvercle escamotable.
- 8 Le fini extérieur de votre orgue Electone pourrait subir une altération chimique s'il est exposé à un produit en polyvinyle. Ne posez jamais d'objets en vinyle sur la surface du cabinet.

Trate siempre su órgano Electone con el mismo cuidado que usted tendría con cualquier instrumento musical fino. Le sugerimos seguir las indicaciones a continuación para asegurar la mejor ejecución de su órgano Electone.

- 1 Revise que haya el voltaje correcto. Consulte su representante de servicio Yamaha si hay que hacer algún cambio.
- 2 Nunca toque las piezas internas.
- 3 Después de tocar apague siempre el interruptor.
- 4 Limpie el gabinete del órgano Electone con un trapo húmedo con un agente limpiador neutral. Para el teclado use sólo un trapo suave y seco. No use nunca thinner, alcohol u otro producto farmacéutico.
- 5 Mantenga el Electone alejado de la luz directa del sol, el exceso de humedad y el calor para proteger el acabado del gabinete y uniones.
- 6 No golpee o raye el gabinete con objetos duros.
- 7 No coloque objetos pesados en la plegadiza.
- 8 La cubierta exterior de su órgano Electone podría tener una reacción química al exponerse a productos de polivinilo. No coloque objeto de vinil sobre la superficie.

**Your YAMAHA E-45 Electone Organ**  
**Ihre YAMAHA Electone-Orgel E-45**

**Votre Orgue YAMAHA Electone E-45**  
**Su Electone YAMAHA E-45**



- 1** Auto Bass/Chord Section  
Auto Bass/Chord Begleitung  
Section des Basses/Accords Automatiques  
Sección de Acorde Bajo Automatico
- 2** Upper Keyboard Tone Levers  
Klangregler Oberes Manual  
Régulateur de Tonalités du Clavier Supérieur  
Palanca de Tono Teclado Superior
- 3** Special Presets  
Stimmwahl-Stimmen  
Pré-Réglages spéciaux  
Tonos Prefijados Especiales
- 4** Custom Voices  
Custom Voices  
Voix sur Mesure  
Voces Custom
- 5** Vibrato  
Vibrato  
Vibrato  
Vibrato
- 6** Preset Ensemble  
Preset Ensemble  
Ensemble Pré-réglé  
Prefijado de Conjunto
- 7** Lower Keyboard Tone Levers  
Klangregler Unteres Manual  
Régulateur de tonalités du clavier inférieur  
Palanca de Tono Teclado Inferior
- 8** Auto Arpeggio  
Auto Arpeggio  
Arpège automatique  
Arpeggio Automático
- 9** Pedal Tone Levers  
Pedal Register  
Régulateur de tonalités du pédalier  
Palanca de Tono de los Pedales
- 10** Master Volume  
Gesamt-Lautstärke  
Volume Central  
Control Principal de Volumen
- 11** Rhythmic Chord  
Rhythmic Chord  
Accord rythmique  
Acorde Rítmico
- 12** Sustain  
Sustain  
Prolongement  
Sostenido
- 13** Reverb  
Hall  
Réverbération  
Reverberación
- 14** Upper Flute Percussive Decay  
Schlagendes Abklingen der oberen Flöten  
Dégradation percutante au piston supérieur  
Extinción percusiva de flautas superiores
- 15** Piston Carcel  
Piston-Aus  
Annulation du piston  
Cancelación de piston
- 16** Tremolo Speed  
Tremolo Geschwindigkeit  
Vitesse du Trémolo  
Velocidad del Trémolo
- 17** Power Switch  
Netzschalter  
Interrupteur de Courant  
Interruptor de Corriente
- 18** Foot Switch Selector  
Fuss-Auswahlschalter  
Sélecteur pour l'interrupteur au pied  
Selector Interruptor de Pie
- 19** U&L Orchestra Response  
O&U Orchester Response  
Réponse Orchestre (sup. et inf.)  
Respuesta Orquesta Superior e Inferior
- 20** U&L Flute Response  
O&U Flöten Response  
Réponse flûte (sup. et inf.)  
Respuesta Flauta Superior e Inferior
- 21** Upper Keyboard  
Oberes Manual  
Clavier supérieur  
Teclado Superior
- 22** Knee Lever  
Kniehebel  
Régulateur au genou  
Palanca de rodilla
- 23** Expression Pedal  
Lautstärkepedal  
Pédale d'expression  
Pedal de Expresión
- 24** Foot Switch  
Fuss-Schalter  
Interrupteur au pied  
Interruptor de pie
- 25** Upper Pistons  
Obere Pistons  
Pistons supérieurs  
Pistones superiores
- 26** Pedals  
Pedale  
Pédalier  
Pedales
- 27** Lower Keyboard  
Unteres Manual  
Clavier Inférieur  
Teclado Inferior
- 28** Sync. Start  
Sync. Start  
Départ Synchro  
Interruptor Sincronizado del Ritmo
- 29** Tremolo Section  
Tremolo-Einheit  
Section du Trémolo  
Sección Trémolo
- 30** Symphonic Chorus Section  
Symphonic Chorus Einheit  
Section du Chorus Symphonique  
Sección de Coro Sinfónico
- 31** Manual Balance  
Manual Balance  
Balance des Claviers  
Balance Manual
- 32** Break Variations  
Break Variationen  
Pause Variation  
Variaciones Break
- 33** Auto Rhythm Section  
Autom. Rhythmus Gruppe  
Section de l'Auto-Rythme  
Sección Ritmo Automático
- 34** Variations  
Variationen  
Variations  
Variaciones del Ritmo
- 35** Rhythm Sequence Programmer  
Rhythm Sequence Programmer  
Programmeur des séquences rythmiques  
Programador de la Secuencia del Ritmo
- 36** Brilliance  
Brillanz  
Luminosité  
Brillantesz
- 37** Attack  
Attack  
Attaque  
Percusión
- 38** Digital Display  
LED-Anzeige  
Indicateur DEL  
Indicador LED

## Keyboards and Pedals

### Tastaturen

### Claviers et Pédalier

### Teclados y Pedales

This Electone has two sets of key, upper keyboard, lower keyboard, a set of pedals. They have keys and octaves as follows:

Upper Keyboard	61 keys (5 octaves)	Pedals	25 keys (2 octaves)
Lower Keyboard	61 keys (5 octaves)		

This Electone is designed to permit playing the melody on the upper keyboard with the right hand, the chords on the lower keyboard with the left hand, and bass note on the pedals with the left foot. All keys are arranged in the keyboard method layout shown. Each white key has a name (from C to B), and the blacks are sharps or flats.

Upper keyboard: Up to 7 notes can be sounded simultaneously.

Lower Keyboard: Up to 7 notes and 3 auto arpeggio notes can be sounded simultaneously.

Pedals: Even when a number of keys have been stepped on simultaneously, the highest note key depressed will have priority (the key to the right sounds).

Diese Electone besitzt zwei Tastenfelder, das obere Manual, das untere Manual und einen Pedalsatz.

Oberes Manual:	61 Tasten (5 Oktaven)	Pedale:	25 Tasten (2 Oktaven)
Unteres Manual:	61 Tasten (5 Oktaven)		

Diese Elektrone ist so konstruiert, daß die melodie auf dem oberen Manual mit der rechten Hand, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß gespielt werden können. Alle Tasten sind so angeordnet, wie im Tastaturschema-Layout gezeigt. Jede weiße Taste trägt eine Bezeichnung (von C bis B) und die schwarzen Tasten erhöhen oder erniedrigen um einen halben Ton.

Oberes Manual: Insgesamt 7 Töne können gleichzeitig auf dem oberen Manual erklingen.

Unteres Manual: 7 Töne und 3 Auto-Arpeggio-Tasten können gleichzeitig angeschlagen werden.

Pedal: Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten der höhere Ton Vorrang hat.

Cet orgue électrique Electone est doté de deux claviers, à savoir: le clavier supérieur et le clavier inférieur, ainsi que d'un pédalier.

Leurs touches et octaves sont les suivantes:

Clavier supérieur	61 touches (5 octaves)	Pédalier	25 touches (2 octaves)
Clavier inférieur	61 touches (5 octaves)		

Cet orgue électrique est conçu de manière à ce qu'il soit possible de jouer la mélodie de la main droite sur le clavier supérieur, les accords de la main gauche sur le clavier inférieur et les graves du pied gauche sur le pédalier. Toutes les touches et pédales sont agencées selon la méthode de disposition de clavier indiquée. Toutes les touches blanches possèdent des noms (Do à Si) alors que les touches noires sont des dièses ou des bémols.

Clavier supérieur: Jusqu'à 7 notes peuvent être reproduites simultanément.

Clavier inférieur: Jusqu'à 7 notes et 3 arpèges automatiques peuvent être reproduits simultanément.

Pédalier: Même si plusieurs pédales ont été enfoncées simultanément, la note la plus élevée est la seule à être reproduite (la pédale la plus à droite)

Este Electone tiene dos juegos de teclados, teclado superior y teclado inferior, y un juego de pedales. Sus claves y octavas son las siguientes:

Teclado superior	61 claves (5 octavas)	Pedales	25 claves (2 octavas)
Teclado inferior	61 claves (5 octavas)		

Este Electone está diseñado para poder tocar la melodía en el teclado superior con la mano derecha, los acordes del teclado inferior con la mano izquierda y los bajos en los pedales con el pie izquierdo. Todas las claves están dispuestas en el teclado de la forma mostrada. Cada tecla blanca tiene nombre (desde C a B), y las negras son sostenidos o bemoles.

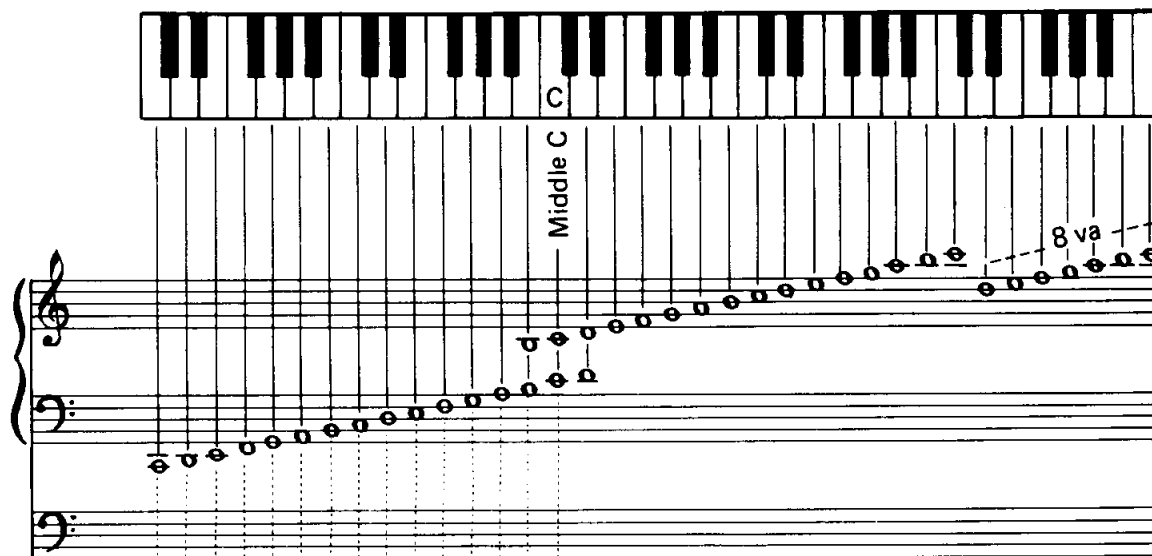
Teclado Superior: Hasta siete notas pueden tocarse simultáneamente.

Teclado Inferior: Hasta 7 notas y 3 notas de arpegio automático pueden sonar simultáneamente.

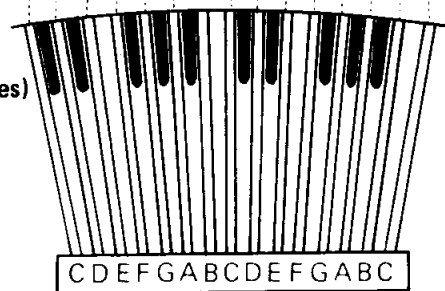
Pedales: Aún cuando un número de teclas han sido presionadas simultáneamente sólo suena la nota más alta (tecla hacia la derecha)



UPPER & LOWER KEYBOARDS (61 keys 5 octaves)



PEDALS  
(25 keys 2 octaves)



# Preparing to Play

## Vorbereitung zum Spiel

### Preparez vous à jouer

### Preparándose para Tocar

First, have a go at making the sound of the flute on the upper keyboard.

Set all the tone levers, push switches, tablets and sliding controls to the OFF or normal position, as illustrated in the figure.

Versuchen Sie es zuerst mit dem 8' Flötenregister auf dem oberen Manual

Bringen Sie alle Klangregler, -druckknöpfe, Steller und Schieberegler in die OFF- bzw wie unten abgebildet in die Normalstellung.

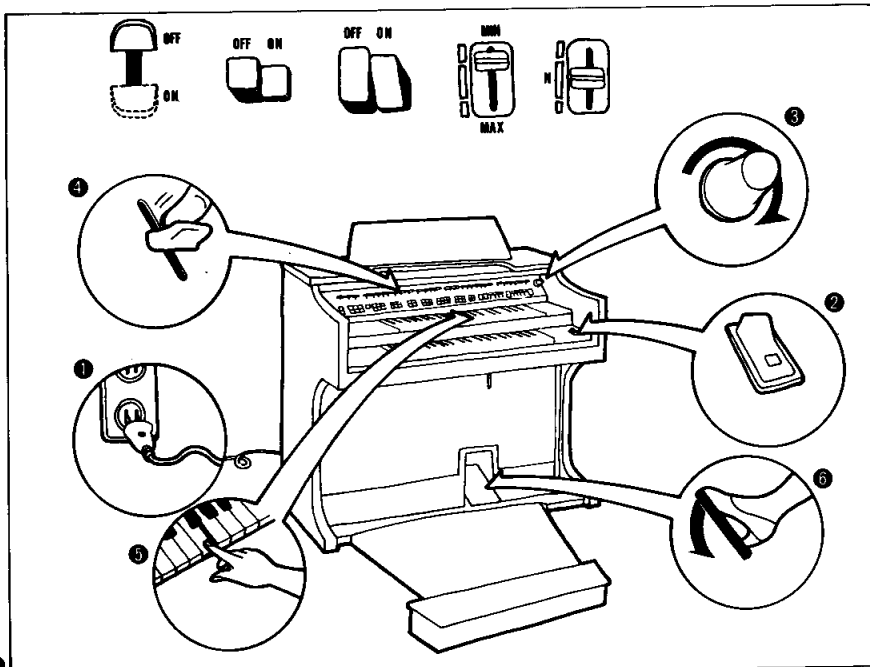
#### PREPAREZ VOUS A JOUER

Tout d'abord, asseyez-vous et essayez de produire le son d'une flûte sur le clavier supérieur.

Réglez tous les leviers, manettes, boutons et contrôles glissants sur la position 'OFF' ou position normale, comme cette figure vous indique.

Primero, empiece produciendo el sonido de flauta en el teclado superior.

Coloque en posición todas las palancas de tono, presione los interruptores, presione los botones y deslice los controles a la posición "off" (apagado) o a la posición normal, según se muestra en la ilustración.



- 1 Plug the cord into the power outlet.
- 2 Turn on the power switch. The lamp now lights.

Note: It takes about 5 seconds for the lamp to light after the power has been switched on. This is a normal design function.

- 3 Rotate the MASTER VOLUME control to the right (clockwise).  
This control sets the maximum sound level that will be available from the organ.
- 4 Push down the white flute 8' lever which is the seventh from the left.
- 5 Depress the keys on the upper keyboard with your fingers.
- 6 Use your right foot to depress the expression pedal slightly.

You will note that the farther you push the pedal down, the louder the sound becomes.

Can you hear the sound? If you can't hear any sound, refer to page 66.

- 1 Schließen Sie die Electone an das Netz an.
- 2 Nach Einschalten des Netzschalters erleuchtet die Betriebsanzeigelampe.
- 3 Durch diesen Drehregler ist die GESAMT-LAUTSTÄRKE einstellbar. Mit diesem Regler kann die maximale Lautstärke der Orgel eingestellt werden.
- 4 Betätigen Sie den Klangregler für die 8'-Flöte, den siebten von links.
- 5 Schlagen Sie einige Töne auf dem oberen Manual an.
- 6 Mit dem rechten Fuß drücken Sie zuerst das Lautstärkepedal geringfügig nieder, verstärken Sie dann den Druck, um die Lautstärke zu vergrößern.

Ist ein Ton zu hören? Sollte kein Ton hörbar sein, so schlagen Sie bitte auf Seite 68 nach.

- 1 Branchez le fil dans la prise de courant.
- 2 Allumez le courant. La lampe est maintenant allumée.  
N.B.: Une fois le courant établi, il suffit de 5 secondes pour que la lampe s'allume.
- 3 Tournez le contrôle du volume central 'MASTER VOLUME' vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) pour augmenter le volume.
- 4 Baissez le levier blanc flûte 8' qui est le septième en partant de la gauche.
- 5 Enfoncez les touches du clavier supérieur avec vos doigts.
- 6 Servez vous de votre pied droit pour enfoncer la pédale d'expression légèrement. Appuyez dessus encore plus fort pour augmenter le volume du son.

Entendez-vous le son de la flûte? Si vous ne pouvez rien entendre, consultez la page 70. Le couvercle escamotable sur cet orgue Electone comporte un interrupteur de courant. Même si vous oubliez de couper le courant après avoir joué en fermant le couvercle le courant est automatiquement coupé.

- 1 Conecte el cordón a la salida eléctrica.
- 2 Accione el interruptor de corriente. Se encenderá una luz.  
Nota: Toma unos 5 segundos que se ilumine la luz una vez que se ha accionado el interruptor porque el circuito de mutación está funcionando.
- 3 Gire el control principal de Volumen hacia la derecha para aumentar el nivel de sonido.
- 4 Presione hacia abajo la palanca blanca de flauta 8' que es la séptima desde la izquierda.
- 5 Presione con los dedos las teclas en el teclado superior.
- 6 Use el pie derecho para presionar ligeramente el pedal de expresión. Presione hacia abajo para aumentar el nivel de sonido.

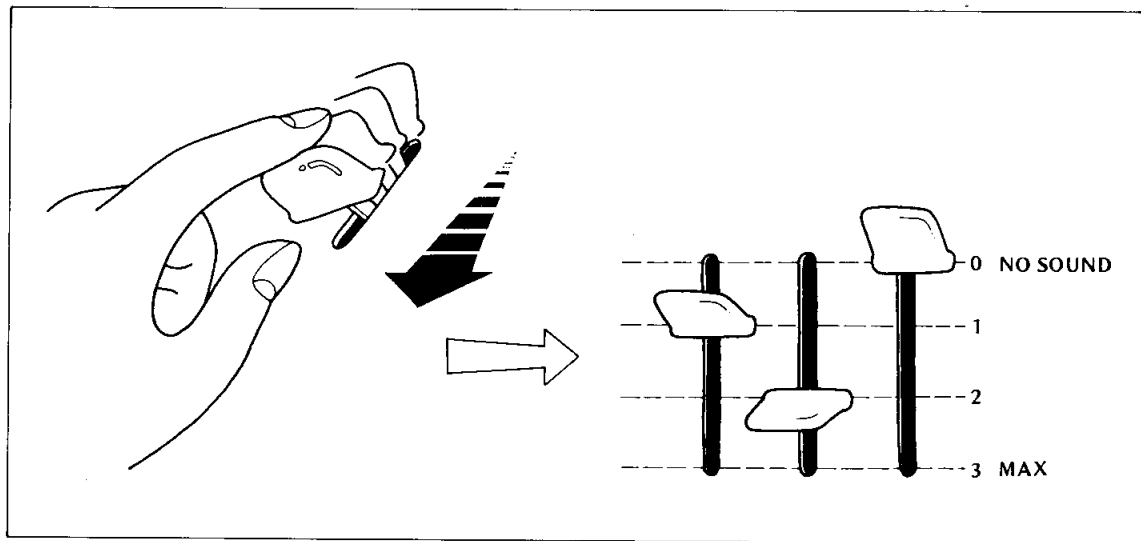
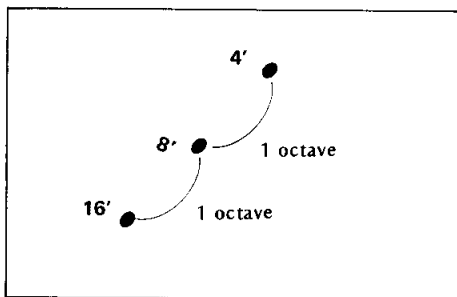
¿Puede escuchar el sonido? Si no puede escuchar el sonido refiérase a la página 72. Esta tapa deslizante del órgano Electone tiene un interruptor. Aún si olvida apagar el interruptor de corriente sólo cierre la cubierta y automáticamente se apaga.

# Setting the Tone Levers

## Register-Einstellung

## Comment Régler la Tonalité

## Como Colocar las Palancas de Tono



The tone levers are located at the very top. They are used to produce the tone color of your preference. The sound level can be adjusted as required with these tone levers and to facilitate adjustment, each lever has three click-stop positions. You can add greater expression to tunes by combining a number of these levers, rather than producing a tone color with just one lever. Try out a number of combinations and see for yourself.

Oberhalb des Solomanuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Feinste Lautstärke-Nuancierungen lassen sich durch die stufenlose Einstellbarkeit dieser Regler erreichen, die darüberhinaus mit 2 deutlich abgestuften Rastpositionen versehen sind und 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke ergeben. Eine ausdrucksvollere Klanggestaltung wird durch das Kombinieren mehrerer Klangregler erreicht. Experimentieren Sie mit den Klangreglern ganz nach Ihrem Geschmack.

Les régulateurs de tonalité se situent tout à fait en haut. Ils servent à produire la variation de tonalité que vous préférez. Le volume peut être ajusté au besoin avec ces leviers, et pour rendre l'ajustement plus facile, chaque levier est muni de trois positions d'arrêt à dé clic. Vous donnerez davantage d'expression à vos morceaux de musique en combinant une série de ces leviers, plutôt qu'en n'utilisant qu'un seul. Essayez quelques combinaisons et vous jugerez vous-même.

Las palancas de tono están localizadas en la parte superior. Se usan para producir el tono de su preferencia. El nivel del sonido puede ajustarse según se requiera con estas palancas de tono y para facilitar su ajuste, cada palanca tiene tres posiciones de parada. Usted puede agregar mayor expresión a los tonos combinando algunas de estas palancas, en lugar de producir tonos sólo con una palanca. Trate algunas combinaciones por si mismo.

### Footage

16', 8', 4' and so on indicate musical intervals. The Electone's musical scale is based on an 8' tone which corresponds to the musical intervals in the score.

16' is the tone of one octave below 8'.

4' is the tone of one octave above 8'.

(Refer to page 9)

### Fußangabe

16', 8', 4' usw. sind Bezeichnungen für unterschiedliche Tonlagen, die mit dem internationalen Maß für Orgelpfeifen nach "Fuß" bemessen werden.

Die 8'-Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die 16'-Tonlage eine Oktave tiefer als die 8' Grundregister erklingt und die 4'-Ton z.B. eine Oktave höher. (Siehe Seite 9)

### Pose

16', 8', 4', etc. expriment les intervalles musicaux. La gamme de l'Electone opère sur une base d'un ton de 8' qui correspond aux intervalles musicaux de la musique écrite.

16' produit le ton d'un octave inférieur à 8'. 4' produit le ton d'un octave supérieur à 8'.

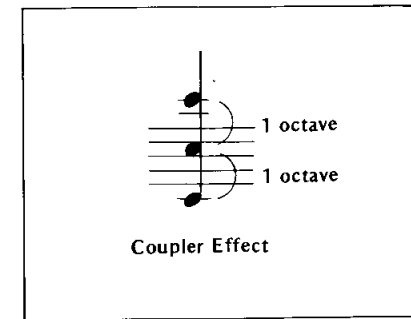
(Consultez la page 9)

### Pie No.

16', 8', 4' indican intervalos musicales. La escala musical del Electone está basada en un tono de 8' que corresponde a los intervalos musicales en la escala.

16' es el tono de una octava más baja que 8'. 4' es el tono de una octava más aguda que 8'.

(Refiérase a la página 9)



	Footage	Actual sound	Example of use
Upper and Lower keyboards	16'	Notes one octave below	This enriches the sound.
	8'	Interval identical to that of depressed key	Basic sound.
	5-1/3'	Notes 5 tones above these depressed on the keyboard	This adds brightness.
	4'	Note one octave above	This adds brightness, force.
	2-2/3'	One octave and 5 tones above	This makes the sound harsher.
Pedals	16'	Interval identical to that of depressed key	Basic fundamental sound.
	8'	One octave above	This adds pitch definition, brightness and a faster, more forceful attack characteristic.

- In addition, the 2' stop provides notes two octaves above the basis 8' range.
- Moreover, the 1-3/5' stop provides notes 2 octaves and 3 tones above the basis 8' range and 1-1/3' stop provides notes 2 octaves and 5 tones above.
- As indicated in the above table, the 16' note corresponds to the musical interval in the score for the pedal keyboard.

For instance, when 16', 8', and 4' are struck simultaneously, three notes, each of a different octave, will be sounded at the same time despite the fact that only one key is depressed. (This is known as the coupler effect.) You can give your music a great deal of expression if you use this effect to advantage. Take a look at the table and familiarize yourself with it.

	Fußangabe	Stimmung	Anwendungsbeispiele
Unteres und Oberes Manual	16'	Ein Oktave-Intervall unter der Grundstimm	Bereichert den Klang
	8'	Gleiche Höhe wie die geschriebenen Noten.	Grundstimmung
	5-1/3'	Quinte über dem Grundton gemäß Manual	Ergibt mehr Brillanz
	4'	Eine Oktave über dem Grundton	Mehr Brillanz und Klangstärke
	2-2/3'	1 Oktave und Quinte über dem Grundton	Macht den Klang schärfer
	Pedal	16'	Entspricht der geschriebenen Note.
8'		1 Oktave über dem Grundton	Mehr Brillanz und Klangstärke

- Die 2'-Tonlage befindet sich zwei Oktaven über der 8'-Bereichs-Grundstimmung und die 1'-Tonlage befindet sich drei Oktaven darüber.
- Zusätzlich liefert die 1-3/5'-Tonlage Noten 2 Oktaven und 3 Töne über der 8'-Bereichs-Grundstimmung und die 1-1/3'-Tonlage liefert Noten 2 Oktaven und 5 Töne darüber.
- Wie in der Tabelle angegeben, entspricht die 16'-Tonlage klingend den geschriebenen Noten für die Pedal-tastatur.  
Haben Sie z.B. 16', 8' und 4' Register eingestellt, so erklingen beim Anschlagen einer einzelnen Taste drei Töne in den unterschiedlichen Oktav-Intervallen gleichzeitig. Dieser sogenannte "Koppler-Effekt" ermöglicht die kompliziertesten Klangkombinationen und damit größere Ausdrucksbreite.

	Pose	Son actuel	Exemple d'usage
Claviers supérieur et inférieur	16'	Note un octave plus bas.	Enrichit le son.
	8'	Intervalle pareil à celui du clavier utilisé.	Son fondamental.
	5-1/3'	Note 5 degrés au dessus de la touche utilisée	Rend plus brillant.
	4'	Note un octave plus haut.	Rend plus brillant, plus fort.
	2-2/3'	Un octave et 5 degrés plus haut.	Le son est plus rauque.
	Pédalier	16'	Intervalle pareil à celui de la touche utilisée
8'		Un octave plus haut	Rend plus brillant, plus fort

- Le 2' produit une note deux octaves plus haut et le 1', trois octaves plus haut.
- De plus, le 1-3/5' produit une note 2 octaves et 3 degrés plus haut et le 1-1/3', 2 octaves et 5 degrés plus haut.
- Tel qu'indiqué sur la table ci-haut, la note 16' correspond à l'intervalle musical sur la musique écrite pour le pédalier.

Par exemple, lorsque 16', 8' et 4' sont utilisés simultanément, trois notes, chacune provenant d'un octave différent seront produites en même temps bien qu'il n'y ait qu'une touche d'enfoncée. (Ce phénomène s'appelle accouplement.)

En apprenant à manier cet effet, vous pouvez doter votre musique de beaucoup d'expression. Etudiez la table ci-dessus jusqu'à ce qu'elle vous soit familière.

	Pie No.	Sonido real	Ejemplo de uso
Teclados Inferior y Superior	16'	Nota una octava más baja.	Esto enriquece el sonido.
	8'	Intervalo idéntico al del tecla presionado	Sonido básico.
	5-1/3'	Nota 5 grados por encima del teclado presionado	Esto agrega brillantez.
	4'	Nota una octava más alta.	Esto agrega fuerza, brillantez.
	2-2/3'	Una octava y 5 grados por encima	Esto hace que el sonido sea estridente.
	Teclado del Pedal	16'	Intervalo idéntico al del tecla presionado
8'		Una octava más alta.	Esto agrega brillantez, fuerza.

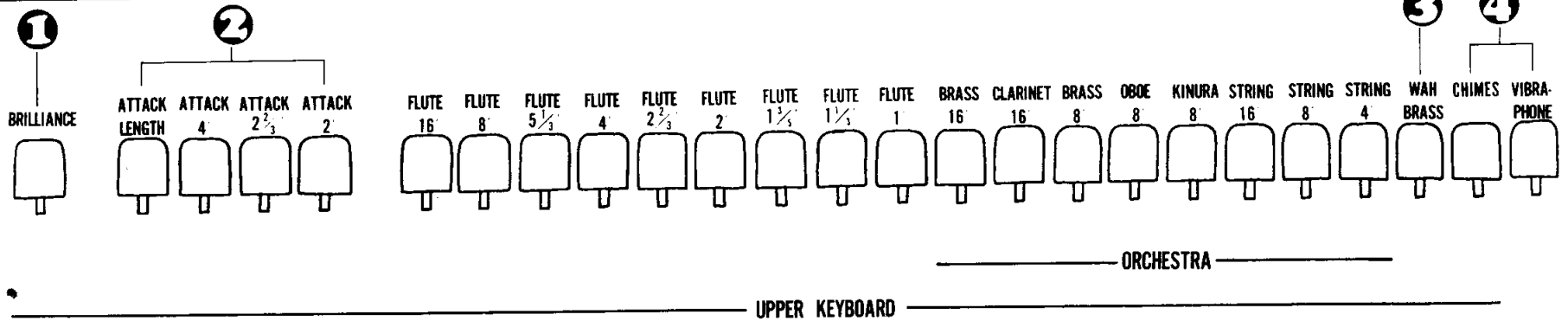
- El 2' es una nota dos octavas más altas y 1' es una nota tres octavas más altas.
- Además, el 1-3/5' es una nota dos octavas y tres grados más altos y el 1-1/3' es una nota dos octavas y cinco grados más altos.
- Según se indica en la tabla arriba, la nota 16' corresponde al intervalo musical en la escala para el teclado del pedal.

Por ejemplo, cuando 16', 8', y 4' son presionados simultáneamente, tres notas, cada una de una octava diferente, sonarán al mismo tiempo a pesar del hecho de que sólo una tecla ha sido presionada. (Esto se conoce como efecto de acoplamiento).

Usted puede dar a su música mucha expresión si usa este efecto como una ventaja. Dé un vistazo al cuadro arriba y familiarícese con él.

# Tone Levers Klangregler

# Régulateurs de Tonalité Palancas de Tono

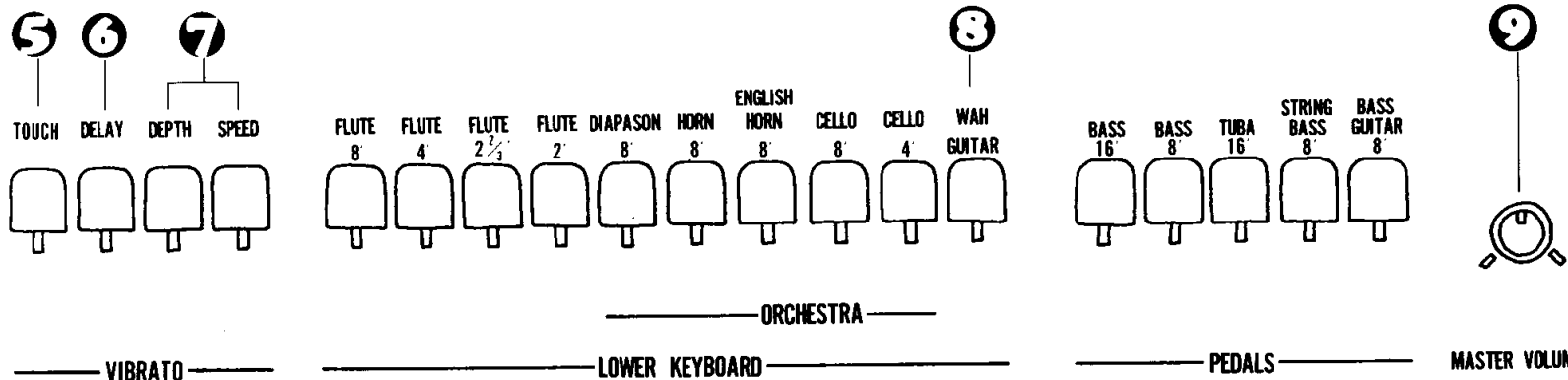


- 1 This control adds brilliance to the upper and lower keyboard tones only. Pedal voice will remain unaffected by this control.
- 2 The next note will not be heard if the key is held.
- 3 If the previous key is held in position, the "wah" effect will not be obtained with the next key.
- 4 Preset tones  
When one of these two levers is operated, the sound of the other tone levers is canceled priority is to the right.
- 5 If this lever is down and, upper keys are depressed and swung simultaneously, the vibrato effect will be obtained.
- 6 This control delays the application of vibrato to the notes being played.
- 7 This effect is applied with the upper keyboard, lower keyboard and pedal keyboard.
- 8 If the previous key is held down, the sound of any successive keys played will not be heard. When a rhythm is introduced and the key is depressed, the "wah" effect is produced in synchronization with the rhythm while the key is kept depressed.
- 9 This is used to adjust the volume of all the sound from the Electone Organ.

- 1 Diese Kontrolle verleiht nur den oberen und unteren Tastaturtönen Brillanz. Die Pedalstimmen bleiben von dieser Kontrolle unbeeinflusst.
- 2 Wird eine der Effekttasten niedergehalten, so treten darauf angeschlagene nicht in Funktion.
- 3 Der "Wah-Effekt" wirkt nur auf die gerade angeschlagene Taste und nicht auf die darauf folgende.
- 4 Festregister  
Wird einer dieser zwei Hebel bedient, wird der Klang des jeweils anderen Tonhebels aufgehoben; rechts hat Vorrang.
- 5 Wenn dieser Hebel unten steht und obere Tasten gedrückt und gleichzeitig auf und ab bewegt werden, kann ein Vibrato erzielt werden.
- 6 Die Festregister löschen automatisch alle Einstellungen anderer Klangregler auf dem oberen Manual.
- 7 Dieser Effekt wirkt nur auf die oberen Manualtöne.  
Diese Vibrato-Effekte sind wirksam für das obere und untere Manual sowie für die Pedaltastatur.
- 8 Wird eine Taste niedergehalten, so ist der als nächster angeschlagene Ton nicht hörbar. Durch Einsetzen der Rhythmusbegleitung und Niederhalten einer Taste wird der Wah-Effekt synchron zum Rhythmus erklingen.
- 9 Dieser Drehregler dient der Einstellung der Gesamtlautstärke Ihrer Electone.

- 1 Cette commande permet d'ajouter de l'éclat, ceci uniquement sur les tonalités des claviers supérieur et inférieur. Aucun effet n'est produit sur la tonalité du pédalier.
- 2 La note suivante ne pourra être entendue si vous maintenez ce levier.
- 3 Si la touche précédente est maintenue, l'effet 'wah' ne sera pas produit pour la touche suivante.
- 4 Tonalités pré-réglées  
Lorsque l'on actionne l'un de ces deux régulateurs de tonalité, la sonorité produite par les autres régulateurs est annulée; en effet, il y a priorité à droite.
- 5 On obtient un effet de vibrato en appuyant sur les touches du clavier supérieur et en les modulant alors que ce régulateur est abaissé.
- 6 Ce levier est contrôlé en enfonçant les touches du clavier supérieur.
- 7 Cet effet s'applique avec les claviers supérieur, inférieur et avec le pédalier.
- 8 Si la touche précédente est maintenue, le son de la touche suivante ne se fera pas entendre. Lorsqu'un rythme est introduit et que la touche est enfoncée, l'effet 'wah' est produite, synchronisé avec le rythme pendant que la touche est maintenue.
- 9 Ce bouton sert à ajuster le volume de tous les sons provenant de l'orgue Electone.

- 1 Este control añade brillantez (claridad) solamente a los tonos de los teclados superior e inferior. Los tonos de los pedales no serán afectados por este control.
- 2 No se escuchará el próximo tono si se sostiene la tecla.
- 3 Si se sostiene en posición la tecla anterior el efecto "wah" no se obtendrá con la próxima tecla.
- 4 Tonos prefijados  
Al accionarse cualquiera de estas dos palancas el sonido de las palancas tonales restantes quedará cancelado. La prioridad de las palancas está determinada desde la derecha.
- 5 Al accionar esta palanca y pulsar las teclas del teclado superior hacerlas vibrar simultáneamente, se obtendrá el efecto de vibrato.
- 6 Este es controlado presionando las teclas del teclado superior.
- 7 Este efecto se aplica con el teclado superior, el teclado inferior y los pedales.
- 8 Si la tecla anterior es sostenida en posición, el sonido de la próxima tecla no se escuchará. Cuando se introduce un ritmo y es presionada la tecla, el efecto de 'wah' se produce en sincronización con el ritmo mientras que la tecla es mantenida presionada.
- 9 Este se usa para ajustar el volumen de todo el sonido del organo Electone.



### Make a sound with the upper keyboard

A total of 21 different tone colors, as listed in the table below, can be produced by the tone levers which are used with the upper keyboard.

FLUTE 16', FLUTE 8', FLUTE 5-1/3',  
 FLUTE 4', FLUTE 2-2/3', FLUTE 2',  
 FLUTE 1-3/5', FLUTE 1-1/3', FLUTE 1',  
 BRASS 16', CLARINET 16', BRASS 8',  
 OBOE 8', KINURA 8', STRING 16',  
 STRING 8', STRING 4', WAH-BRASS,  
 ATTACK 4', ATTACK 2-2/3',  
 ATTACK 2'

### Preset tones

By operating one of these two levers, it is possible to produce a preset tone color.

- **Chimes:** The tone color resembles that of a chimes.
- **Vibraphone:** The tone color resembles that of a vibraphone.

Note: When one of these two levers is operated, the sound of the other tone levers is canceled out. If the vibraphone and chimes are simultaneously on, the vibraphone will have priority.

### Oberes Manual

Insgesamt 21 Klangfarben lassen sich durch das obere Manual abrufen

FLÖTE 16', FLÖTE 8', FLÖTE 5-1/3',  
 FLÖTE 4', FLÖTE 2-2/3', FLÖTE 2',  
 FLÖTE 1-3/5', FLÖTE 1-1/3', FLÖTE 1',  
 BLECH 16', KLARINETTE 16',  
 BLECH 8', OBOE 8', KINURA 8',  
 STREICHER 16', STREICHER 8',  
 STREICHER 4', WAH-BRASS, ATTACK  
 4', ATTACK 2-2/3', ATTACK 2'

### Festregister

Durch Bedienen eines dieser zwei Hebel ist es möglich, eine Festregister-Klangfarbe zu produzieren.

- **Glocken:** Die Klangfarbe ähnelt der einer Glocke.
- **Vibraphon:** Eine dem Vibraphon ähnliche Klangfarbe

Hinweis: Wenn einer dieser zwei Hebel bedient wird, wird der Klang des jeweils anderen Tonhebels aufgehoben. Wenn Vibraphon und Glocke gleichzeitig eingeschaltet sind, hat das Vibraphon Vorrang.

### Produisez un son avec le clavier supérieur

Un total de 17 variations de tonalité différentes peuvent être produites avec les régulateurs de tonalité du clavier supérieur, comme l'indique la figure ci-dessous.

FLUTE 16', FLUTE 8', FLUTE 5-1/3',  
 FLUTE 4', FLUTE 2-2/3', FLUTE 2',  
 FLUTE 1-3/5', FLUTE 1-1/3', FLUTE 1',  
 CUIVRES 16', CLARINETTE 8',  
 CUIVRES 8', HAUTBOIS 8', KINURA  
 8', CORDES 16', CORDES 8', CORDES  
 4', CUIVRES WAH, ATTAQUE 4',  
 ATTAQUE 2-2/3', ATTAQUE 2'

### Tonalités pré-réglées

Il est possible de produire une coloration de tonalité présélectionnée en actionnant l'un de ces régulateurs.

- **Carillon:** La coloration de tonalité ressemble à celle d'un carillon.
- **Vibraphone:** La variation de tonalité est celle d'un vibraphone.

Note: Lorsque l'on actionne l'un de ces deux régulateurs, l'effet des autres régulateurs de tonalité est annulé. Si la tonalité de vibraphone ainsi que celle de carillon sont en service simultanément, celle du vibraphone a la priorité.

### Sonido del teclado superior

Un total de 21 tonos, según se lista en el cuadro a continuación, pueden producirse con las palancas de tonos que se usan con el teclado superior.

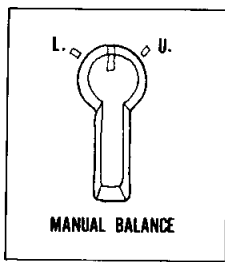
FLAUTA 16', FLAUTA 8', FLAUTA  
 5-1/3', FLAUTA 4', FLAUTA 2-2/3',  
 FLAUTA 2', FLAUTA 1-3/5', FLAUTA  
 1-1/3', FLAUTA 1', TROMPETA 16',  
 CLARINETE 16', TROMPETA 8',  
 OBOE 8', KINURA 8', CUERDAS 16',  
 CUERDAS 8', CUERDAS 4', WAH-  
 TROMPETA, PERCUSION 4',  
 PERCUSION 2-2/3', PERCUSION 2',

### Tonos prefijados

Al accionar una de estas dos palancas, es posible producir un color de tono preajustado.

- **Sonería:** El tono es semejante al de un juego de campanas.
- **Vibráfono:** El tono semeja al del vibráfono.

Nota: Cuando se acciona una de estas dos palancas, el sonido de las otras palancas queda cancelado. Si el vibráfono y sonería son conectados simultáneamente, el vibráfono tendrá prioridad.



#### Make a sound with the lower keyboard

A total of 8 different tone colors, as listed below, can be produced by the tone levers which are used with the lower keyboard.

FLUTE 8', FLUTE 4', FLUTE 2-2/3',  
FLUTE 2', DIAPASON 8', HORN 8',  
ENGLISH HORN 8', CELLO 8',  
CELLO 4', WAH-GUITAR

#### Make a sound with the pedals

A total of 4 different tone colors, as listed below, can be produced by the tone levers which are used with the pedals.

The pedal sound can be played automatically by striking the Auto Bass/Chord (A-B-C) buttons. (For details, refer to page 46.)

BASS 16', BASS 8', TUBA 16'  
STRING BASS 8', BASS GUITAR 8'

- Priority is given to the high note. The bass guitar notes are decay after being struck.
- **Manual balance control**  
The manual balance control is located at the bottom right of the auto rhythm section panel. This may be used to attain a balance between the volume of the upper keyboard and the volume of the lower keyboard.
- The sound of the upper keyboard increases when the control is rotated clockwise.

#### Unteres Manual

Für das untere Manual stehen insgesamt 8 Klangfarben zur Verfügung.

FLÖTE 8', FLÖTE 4', FLOTE 2-2/3',  
FLÖTE 2', DIAPASON 8', HORN 8',  
ENGLISCHES HORN 8', CELLO 8',  
CELLO 4', WAH-GITARRE

#### Pedaltastatur

Für das Pedal stehen insgesamt 4 verschiedene Klangfarben zur Verfügung. Das Pedalspiel kann automatisch durch Betätigung der Auto Bass/Chord (A-B-C) Automatik erfolgen. Sie wird auf Seite 46 ausführlich beschrieben.

BASS 16', BASS 8', TUBA 16', ZUPF-  
BASS 8', BASS-GITARRE 8'

- Jeweils der höhere Ton hat Vorrang. Baß-Gitarre erklingen gedämpft.
- **Manual Balance**  
Der Regler für die Manual Balance liegt rechts neben der automatischen Rhythmus-Einheit. Er bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual.
- Eine Drehung nach rechts betont die Melodieführung auf dem oberen Manual.

#### Produisez un son avec le clavier inférieur

Un total de 8 variations de tonalité différentes peuvent être produites par les régulateurs de tonalité du clavier inférieur, comme l'indique la liste ci-dessous.

FLUTE 8', FLUTE 4', FLUTE 2-2/3'  
FLUTE 2', DIAPASON 8', COR 8',  
COR ANGLAIS 8', VIOLONCELLE 8',  
VIOLONCELLE 4', GUITARE WAH

#### Produisez un son avec le pédalier

Un total de 4 variations de tonalité différentes peuvent être produites par les régulateurs de tonalité du pédalier.

Le son du pédalier peut être joué automatiquement en appuyant sur les boutons 'A.B.C.' Basses/Accords automatiques. (Pour de plus amples renseignements, consultez la page 46.)

CONTREBASSE 16', CONTREBASSE  
8', TUBA 16', CORDES BASSES 8',  
GUITARE BASSE 8'

- La priorité revient à la note la plus élevée. Les notes des de la guitare basse sont atténuées.
- **Contrôle de la balance des claviers**  
Le contrôle BALANCE DES CLAVIERS est situé à la droite et en bas de la section de l'Auto-Rythme. Celui-ci peut servir pour obtenir un équilibre entre le volume du clavier supérieur et le volume du clavier inférieur.

#### Sonido del teclado inferior

Un total de 8 diferentes sonidos, según se lista a continuación, pueden producirse con las palancas de tono que se usan con el teclado inferior.

FLAUTA 8', FLAUTA 4', FLAUTA  
2-2/3', FLAUTA 2', DIAPASON 8',  
CORNIO 8', CORNIO INGLES 8', CELLO  
8', CELLO 4', GUITARRA-WAH.

#### Sonido de los pedales

Un total de 4 diferentes tonos, según se detalla a continuación pueden producirse con las palancas que se usan con los pedales. El sonido del pedal puede producirse automáticamente presionando el Bajo / Acorde Automático (ABC) (Para detalles, refiérase a la página 46.)

BAJO 16', BAJO 8', TUBA 16', BAJO  
DE CUERDAS 8', GUITARRA, BAJO 8'

- La prioridad se le da a la nota alta. Se atenúan las notas del la guitarra bajo.
- **Control manual del balance**  
El control manual del balance está localizado en el fondo a la derecha de la sección de ritmo automático. Esto puede usarse para lograr el balance entre el volumen del teclado superior y el volumen del teclado inferior.
- El sonido del teclado superior aumenta cuando se gira el control hacia la derecha.



- The sound of the lower keyboard increase when the control is rotated counterclockwise.

Note: Unusually heavy registrations on either manual may exceed the range of this control.

### Brilliance

As this lever is pulled downward, the sound takes on more and more brilliance. This is particularly effective with reed instruments (clarinet, tenor saxophone, etc.) and with stringed instruments (violin, cello, etc.) when added to their tone color.

The pedal keys and the tremolo are unaffected by the brilliance lever.

### Attack length

The decay time of the attack sound becomes longer as this lever is pulled down when you are playing one or more of the upper keyboard's attack voices (i.e. 4', 2-2/3' or 2').

### Vibrato

This is an effect which makes the sound vibrate by moving the pitch of the sound by a fraction. With stringed instruments, this rapid regular fluctuation can be produced by the fingers and with wind instruments by the lips. The vibrato function allows the Electone Organ to yield exactly the same effect.

In fact, this Electone organ can produce three types of vibrato effect with the touch, delay and depth levers.

- Durch eine Linksdrehung wird die Begleitung auf dem unteren Manual betont.

Zur Beachtung: Bei übermäßigen Registrierungen auf einem der Manuale kann der Bereich dieses Reglers überschritten werden.

### Brillantz

Wenn dieser Hebel nach unten gezogen wird, bekommt der Klang eine zunehmende Klarheit und Zartheit. Dies ist besonders wirkungsvoll bei Blasinstrumenten (Klarinette, Tenorsaxophon usw.) und bei Streichinstrumenten (Violine, Cello usw.), wenn sie ihren Tonfarben hinzugefügt wird. Die Pedaltasten und das Tremolo bleiben vom Brillanzhebel unbeeinflusst.

### Attack Length

Dieser Steller nimmt Einfluß auf die Abklingzeit eines mit 4', 2-2/3' oder 2' attack gespielten Tones auf dem oberen Manual. Sie verlängert sich, je weiter Sie den Steller zu sich heranziehen.

### Vibrato

Dieser Effekt entsteht durch ein Vibrieren der Obertöne eines Tones. Bei Streichinstrumenten wird diese schnelle gleichmäßige Fluktuation mit den Fingern, bei Holzblasinstrumenten mit den Lippen erzeugt. Die Vibratofunktion ermöglicht der Electone-Orgel auf elektronischem Wege genau den gleichen Effekt zu erzielen. Und tatsächlich kann diese Electone-Orgel drei verschiedene Vibratoeffekte mit den "Touch", "Decay" und "Depth"-Hebeln erzielen.

- Le son du clavier supérieur augmente de volume lorsque le contrôle est tourné vers la droite.

- Le son du clavier inférieur augmente de volume lorsque le contrôle est tourné vers la gauche.

### Luminosite

La sonorité prend de plus en plus d'éclat au fur et à mesure que l'on abaisse ce régulateur. Cet effet est tout particulièrement sensible avec les instruments à anche (clarinette, saxophone ténor, etc.) ainsi qu'avec les instruments à cordes (violon, violoncelle, etc.) lorsqu'il est ajouté à leurs colorations de tonalités.

Le régulateur d'éclat n'a aucun effet sur le pédalier et le trémolo.

### Longueur D'attaque

Le temps d'atténuation du son attaque devient de plus en plus long lorsque vous baissez ce levier. Tout ceci, quand vous jouez une combinaison des attaque 4', 2-2/3' ou 2' du clavier supérieur.

### Vibrato

Il s'agit là d'un effet qui fait vibrer le son en modifiant légèrement sa tonalité. Avec les instruments à cordes, cette variation rapide et régulière s'obtient par l'action des doigts et avec les instruments à vent, par l'action des lèvres. La fonction de vibrato de l'orgue électrique Electone permet de produire exactement le même effet. En fait, cet orgue électrique est à même de produire trois types de vibrato, ceci à l'aide des régulateurs de doigté, de délai et de profondeur.

- El sonido del teclado inferior aumenta cuando se gira el control hacia la izquierda.

### Brillantez

Al accionar esta palanca hacia abajo, el sonido se vuelve cada vez más brillante. Esto es particularmente efectivo con instrumentos de boquilla (clarinete, saxofón tenor, etc.) y con instrumentos de cuerda (violín, cello, etc.) cuando se incorpora su tono.

Las claves de los pedales y el trémolo no son afectados por la palanca de brillantez.

### Longitud de percusión

El tiempo de atenuación del sonido de percusión es cada vez más alargado según se tira hacia abajo de esta palanca cuando está tocando con una combinación de la percusión 4', 2-2/2' o 2' del teclado superior.

### Vibrato

Este es un efecto que hace que el sonido vibre al elevar la cadencia del sonido en una fracción. Con instrumentos de cuerda, esta fluctuación regular y rápida puede producirse con los dedos, y en los instrumentos de viento puede producirse con los labios. La función de vibrato permite al Electone producir exactamente el mismo efecto. Este Electone puede producir tres tipos de efecto de vibrato mediante las palancas de toque, retardo y profundidad.

**(1) Ordinary vibrato**

The vibrato effect is produced by pulling the depth lever down. The variation in the sound can be controlled with this lever.

- There will no vibrato effect unless depth lever is pulled down.
- The speed of the vibrato can be controlled with the speed lever. As this lever is pulled down, the vibrato speed increases.

**(2) Delay vibrato**

When keys on the upper keyboard are depressed, the vibrato effect is produced after a short delay instead of immediately.

The delay effect is produced when the depth lever is pulled down, the delay lever is moved downward and the keys on the upper keyboard are depressed. The delay time increases (time until the vibrato effect is produced) as the delay lever is moved downward.

- The delay effect produced by the upper keyboard keys affects the lower keyboard and pedal keyboard vibrato.

**(3) Touch vibrato**

When keys on the upper keyboard are depressed and at the same time swung the keys by fingers, then the vibrato effect will be obtained as a result. However, if the depth lever was in action this effect would not be obtained. In addition, when the touch vibrato lever is down the vibrato tone becomes deeper.

**(1) Gewöhnliches Vibrato**

Es wird durch den Depth-Steller abgerufen, der die Tonhöhenchwankungen bestimmt.

- Das Vibrato wird nur nach Einstellen von "Depth" wirksam.
- Die Vibrato-Geschwindigkeit wird durch "Speed" eingestellt; sie erhöht sich, je weiter Sie den Regler nach unten ziehen.

**(2) Delay Vibrato**

Bei Betätigung dieses Stellers und nach vorheriger Einstellung von Depth blendet das Vibrato erst wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Die Verzögerungsdauer verlängert sich mit dem Herunterziehen des Delay-Stellers.

- Dieser Effekt ist allein für das obere Manual einstellbar. Das normale Vibrato wird für das untere Manual und die Pedaltastatur durch Vibrato-Depth und Vibrato-Speed erreicht.

**(3) Touch-Vibrato**

Wenn Tasten des oberen Manuals gedrückt und gleichzeitig mit den Fingern auf und ab bewegt werden, ist das Ergebnis der Vibratoeffekt. Falls jedoch der Depth-Hebel eingeschaltet ist, kann dieser Effekt nicht erzielt werden. Wenn zusätzlich der Touch-Vibrato-Hebel unten steht, wird der Vibratoton tiefer.

**(1) Vibrato ordinaire**

L'effet vibrato est rendu en baissant le levier de profondeur. La variation dans l'élévation du son peut être contrôlé avec ce levier.

- Il n'y aura aucun effet vibrato si le levier de profondeur n'est pas baissé.
- La vitesse du vibrato peut être contrôlé avec le levier de vitesse. Une fois ce levier baissé, la vitesse du vibrato augmente.

**(2) Délai du vibrato**

Lorsque les touches du clavier supérieur sont enfoncées, l'effet vibrato est produit après un bref délai au lieu d'être produit immédiatement.

L'effet de délai est produit lorsque le levier de profondeur et le levier de délai sont baissés et que les touches du clavier supérieur sont enfoncées. Le temps du délai augmente (le délai avant que l'effet vibrato ne soit émis) au fur et à mesure que le levier de délai est baissé.

- L'effet de délai produit par les touches du clavier supérieur peut être produit également par le vibrato du clavier inférieur et du pédalier.

**(3) Vibrato de doigté**

Lorsque l'on appuie sur les touches du clavier supérieur tout en les modulant des doigts, on obtient un effet de vibrato. Quoi qu'il en soit, il est impossible d'obtenir cet effet si le régulateur de profondeur est en service. De plus, la tonalité du vibrato devient plus profonde si le régulateur de vibrato de doigté est abaissé.

**(1) Vibrato regular**

El efecto de vibrato se produce al tirar hacia abajo la palanca de profundidad. La variación en la actitud del sonido puede controlarse con esta palanca.

- No habrá efecto de vibrato a menos que la palanca de profundidad se deslizada hacia abajo.
- La velocidad del vibrato puede controlarse con la palanca de velocidad. Una vez que se ha tirado de la palanca hacia abajo, aumenta la velocidad del vibrato.

**(2) Retardo de la intensidad del vibrato**

Cuando las teclas en el teclado superior están presionadas, se produce el efecto de vibrato después de un corto retardo en lugar de ocurrir inmediatamente.

El Efecto de retardo se produce cuando la palanca de profundidad es deslizada hacia abajo, la palanca de retardo mueve hacia abajo y las teclas en el teclado superior están presionadas. El tiempo de retardo aumenta (tiempo mientras se produce el efecto de vibrato) mientras se mueve hacia abajo la palanca de retardo.

- El efecto de retardo producido por las teclas del teclado superior puede producirse con el vibrato del teclado inferior y el de los pedales.

**(3) Para tocar con vibrato**

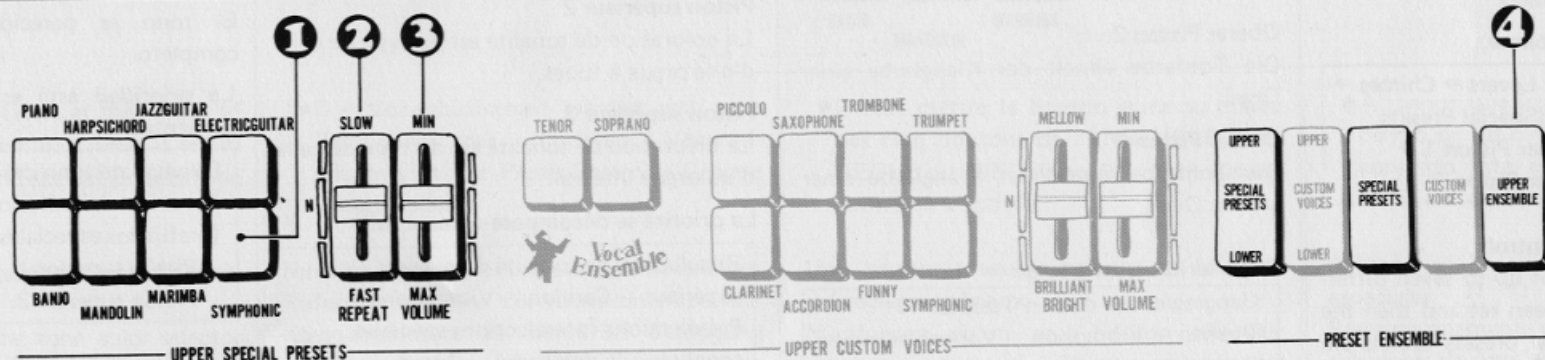
Cuando las teclas del teclado superior son pulsadas y hechas vibrar la misma tiempo con los dedos, se obtendrá el efecto de vibrato. No obstante, si la palanca de profundidad esta accionada, no podrá lograrse este efecto. Además, cuando la palanca de touch vibrato está pulsada hacia abajo, el tono de vibrato se vuelve más profundo.

## Effects and Functions (Special Presets)

## Festregister und Effekte Vorwahlstimmen (Special Presets)

## Effets et Fonctions (Pré-réglages spéciaux)

## Efectos y Funciones (Tonos Prefijados Especiales)



- 1 SYMPHONIC is not an independent tone color.
- 2 The banjo, mandolin and marimba effects can be preset.
- 3 Set this control for the required volume.
- 4 The special presets and custom voices sound is mixed with the tone lever sound.

- 1 SYMPHONIC ist keine eigenständige Vorwahlstimme.
- 2 Die Repeat-Geschwindigkeit ist für die Instrumente Banjo, Mandoline und Marimba einstellbar.
- 3 Volumen-Steller
- 4 Die Vorwahlstimmen und die vorprogrammierten Orchesterstimmen lassen sich mit den Registerungen des oberen/unteren Manuals verbinden.

- 1 Le bouton SYMPHONIQUE n'est pas une harmonie indépendante.
- 2 Les effets de banjo, mandoline et de marimba peuvent être pré-réglés.
- 3 Ajustez ce contrôle pour le volume qui vous convient.
- 4 Les sons provenant des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure sont mêlés au son des régulateurs de tonalité.

- 1 Tonos Prefijados Especiales.
- 2 Los efectos de banjo, mandolina y marimba pueden ser prefijados.
- 3
- 4 Los prefijados especiales y el sonido de voces normales se mezclan con el sonido de las palancas de tono.

### Upper Pistons

These three pistons are located along the vertical plate that separates the upper and lower keyboards. They serve to apply or cancel the special upper keyboard's voice combination preset at the factory. An indicating lamp lights when one of the pistons is pushed, and it goes off when the piston is cancelled. Just push one of these pistons to call forth its voice combination – all upper keyboard's voice settings are then bypassed. To cancel the piston, push the cancel piston or another one. When switching from one piston to another it is not necessary to first push cancel.

Works with the Upper Piston Cancel tablet and knee lever. See page 68.

### Welche Funktion haben die oberen Pistons?

Diese drei Pistons befinden sich auf der vertikalen Platte, die das obere und untere Manual trennt. Sie dienen dazu, die speziellen vom Werk eingestellten Stimmtonkombinationen des oberen Manuals zuzuschalten oder aufzuheben. Eine Anzeigelampe leuchtet auf, wenn einer der Pistons gedrückt wird und erlischt, wenn der Piston abgeschaltet wird. Drücken Sie einfach einen dieser Pistons, um die jeweilige Stimmtonkombination abzurufen - alle Stimmtonkombinationen des oberen Manuals werden dann umgangen. Um einen Piston abzuschalten, einfach den "Cancel-Piston" oder einen anderen Piston drücken. Beim

### Que sont les pistons supérieurs?

Ces trois pistons sont situés le long du panneau vertical qui sépare les claviers supérieur et inférieur. Ils servent à utiliser ou à annuler la combinaison de tonalité de clavier supérieur prédéterminée à l'usine. Lorsque l'on appuie sur l'un de ces pistons, une lampe-témoin s'allume. Elle s'éteint lorsque l'on coupe le fonctionnement du piston. Il suffit d'appuyer sur l'un de ces pistons pour rappeler sa combinaison de tonalité; dans ce cas, il n'est tenu compte d'aucun des réglages de tonalité du clavier supérieur. Pour annuler l'effet du piston, il convient d'appuyer sur le piston d'annulation ou sur un autre piston. Lorsque l'on désire passer d'un piston à un autre, il est

### ¿Qué son los pistones superiores?

Estos tres pistones están situados a lo largo de la placa vertical que separa los teclados superior e inferior. Sirven para aplicar o cancelar la combinación especial tonal del teclado superior prefijado en la fábrica. Cuando uno de los pistones están apretado se enciende una lámpara indicadora, y se apaga al cancelarse el pistón. Pulse simplemente uno de los pistones para ajustar su combinación tonal - todos los ajustes tonales del teclado superior serán suprimidos. Para cancelar el pistón, pulsar el pistón de cancelación o otro. Cuando se cambie de un pistón a otro no es necesario pulsar primeramente el pistón de cancelación. Para la operación de la tablilla de cancela-

### Upper Piston 1

The tone color resembles that of a jazz type tone with attack.

### Upper Piston 2

The tone color resembles that of a pipe-organ type tone.

### Upper Piston 3

The tone color resembles that of a full organ type tone.

### The priority will be as follow.

Upper Keyboard Tone Levers ⇒ Chimes ⇒  
Vibraphone ⇒ Presets (Special Presets,  
Custom Voices) ⇒ Upper Piston 1 ⇒  
Upper Piston 2 ⇒ Upper Piston 3

### Upper Special presets controls

When the tone colors of up to seven different instruments have been set and then the preset ensemble's special presets tablets are operated, it is possible to produce a tone color of your preference selected from the upper or lower keyboard with the selector button.

### Tone colors for setting

PIANO, HARPSICHORD, JAZZ  
GUITAR, ELECTRIC GUITAR,  
BANJO, MANDOLIN, MARIMBA

Umschalten von einem auf den anderen Piston, ist es nicht erforderlich, zunächst den "Cancel Piston" zu drücken.

Arbeitet zusammen mit dem oberen "Piston Cancel"-Schalter (Upper Piston Cancel tablet) und dem Kniehebel. Siehe Seite 68.

### Oberer Piston 1

Die Tonfarbe ähnelt einer Jazz-Klangfarbe mit Attack.

### Oberer Piston 2

Die Tonfarbe ähnelt der Klangfarbe einer Orgel.

### Oberer Piston 3

Die Tonfarbe ähnelt der Klangfarbe einer großen Orgel.

### Die Priorität ist wie folgt:

Klangregler der oberen Tastatur –  
Glocken – Vibraphon – Vorwahlstimmen  
(Spezialvorwahl, Custom-Stimmen) –  
Oberer Piston 1 – Oberer Piston 2 –  
Oberer Piston 3

### Upper Special Presets-Schalter

Hier handelt es sich um insgesamt 7 Vorwahlstimmen, die durch Betätigung der "Special Preset" Vorwahlschalter in der Preset-Ensemble-Gruppe mit den Tasten des oberen oder unteren Manuals abgespielt werden können. Dadurch vergrößert sich für Sie das Angebot an Klangfarben.

### Vorwahlstimmen

PIANO, CEMBALO, JAZZ GITARRE,  
ELEKTRISCHE GITARRE, BANJO,  
MANDOLINE, MARIMBA

nécessaire de commencer par appuyer sur le piston d'annulation.

Voir la page 68 pour les travaux à exécuter avec le bouton de piston supérieur et le régulateur au genou.

### Piston supérieur 1

La coloration de tonalité est du type jazz avec percussion.

### Piston supérieur 2

La coloration de tonalité est du type de celle d'une orgue à tubes.

### Piston supérieur 3

La coloration de tonalité est du type de celle d'un orgue intégral.

### La priorité se décompose comme suit

Régulateurs de tonalité du clavier  
supérieur – Carillon – Vibraphone –  
Présélections (présélections spéciales,  
tonalités à la demande) – Piston  
supérieur 1 – Piston supérieur 2 –  
Piston supérieur 3'

### Contrôles des pré réglages spéciaux supérieurs

Lorsque les harmonies ont été établies et qu'ensuite les boutons PRE-REGLAGES SPECIAUX de l'ENSEMBLE PRE-REGLE sont activés, il est possible de créer les harmonies que vous désirez parmi les boutons sélecteurs des claviers supérieur et inférieur.

### Sélection d'harmonies

PIANO, CLAVECIN, GUITARE JAZZ,  
GUITARE ELECTRIQUE, BANJO,  
MANDOLINE, MARIMBA

ción del pistón superior y palanca de rodilla, véase la página 68.

### Pistón superior 1

El tono se parece al de música de jazz con ataque.

### Pistón superior 2

El tono se parece al de un órgano de cañones.

### Pistón superior 3

El tono es parecido al de un órgano completo.

La prioridad está establecida de la forma siguiente:

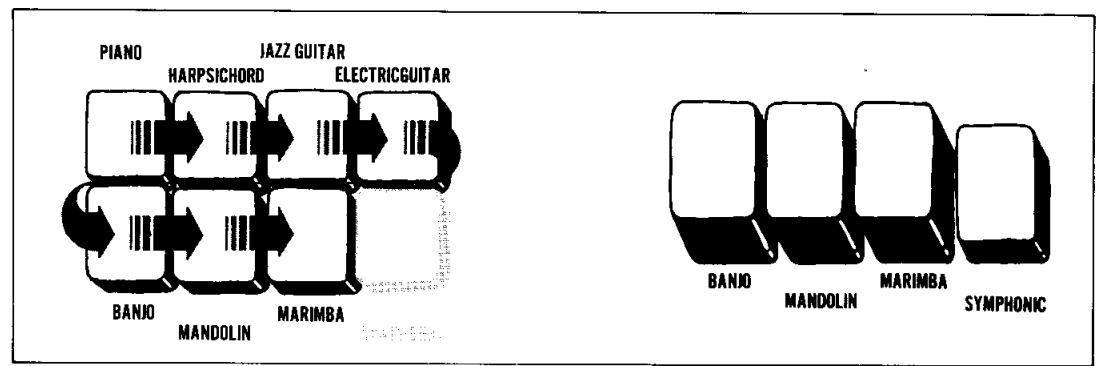
Palancas de tono del teclado superior –  
Sonería – Vibráfono – Prefijados  
(prefijados especiales, tonos especiales)  
– Pistón superior 1 – Pistón superior 2  
– Pistón superior 3.

### Controles de los prefijados especiales

Cuando los tonos de hasta siete diferentes instrumentos han sido fijados y se accionan los botones de los tonos prefijados especiales de los prefijados de conjunto, es posible producir el tono de su preferencia seleccionado del teclado superior o inferior con el botón selector.

### Tonos fijar

PIANO, CLAVICORDIO, GUITARRA  
JAZZ, GUITARRA ELECTRICA,  
BANJO, MANDOLINA, MARIMBA.



- Unless the yellow tablet at the center of the five preset ensemble tablets is set to ON, there will be no special presets tone colors.

**Only one tone color with the special presets function**

Depress just one of the tone color selector buttons.

If you depress two or more buttons, the button on the right or below takes priority and only one tone color is obtained. (Refer to the illustration.)

The special presets controls come with special functions.

- If the **SYMPHONIC** button is depressed:
  - The special presets sound can be delivered simultaneously through the 3-channel speakers and the sound is given greater ambience and dimension. (Refer to "symphonic chorus" on page 58.)
- If the **REPEAT** lever is operated:
  - The repeat speed can be varied with the banjo, mandolin and marimba tone colors only and play can be made to suit the expression of the music (Repeat effect)

- Die Vorwahlstimmen werden erst nach Betätigung des mittleren Vorwahlschalters in der Preset-Ensemble-Gruppe funktionsfähig.

**Nur eine Vorwahlstimme zur Zeit ist spielbar**

Rufen Sie nur eine Vorwahlstimme über die Klang-drucktaste ab, denn bei Betätigung mehrerer, ist immer nur die rechts gelegene vorrangig. (Siehe Abbildung.)

**Spezielle Effekte für die Vorwahlstimmen**

- Bei Betätigung der **SYMPHONIC**-Klang-drucktaste:
  - Werden die mit den Vorwahlstimmen gestalteten Klangkombinationen gleichzeitig durch das 3-kanalige Lautsprecher/Verstärker-System wiedergegeben. Ein größeres Klangvolumen ist die Folge. (Siehe auch "Symphonic Chorus" auf Seite 58.)
- Die **Einstellung von Repeat**
  - Ganz nach Ihrem musikalischen Geschmack ist die Wiederholgeschwindigkeit (Repeat-Speed) für die Instrumente Banjo, Mandoline und Marimba einstellbar.

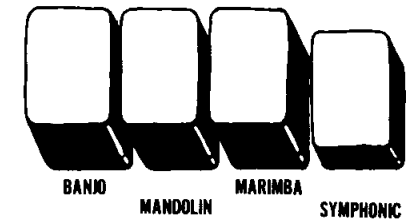
- Il faut mettre le bouton jaune au milieu des cinq boutons de l'ENSEMBLE PRE-REGLE sur 'ON', sinon il n'y aura aucune harmonie d'activée.

**Une harmonie seulement avec la fonction pré-réglages spéciaux**

N'enfonchez qu'un seul bouton sélecteur d'harmonie à la fois. Si vous en enfoncez deux ou plus, le bouton qui est le plus à droite ou en bas est prioritaire et vous n'obtenez qu'une seule harmonie. (Voir l'illustration)

**Les contrôles de pré-réglages spéciaux sont dotés de fonctions spéciales**

- Si le bouton **SYMPHONIQUE** est enfoncé:
  - Le son du pré-réglage spécial peut être rendu simultanément à travers les haut-parleurs à trois canaux et peut être amplifié davantage. (Voir "Chorus symphonique" en page 58.)
- Si le levier **REPETITION** est activé:
  - La vitesse de répétition ne peut être variée qu'avec les harmonies de banjo, mandoline et marimba. Vous pourrez ainsi varier la façon de jouer selon l'expression de la musique (L'Effet répétition)



- A menos que los botones amarillos en el centro de los cinco botones prefijados de conjunto esté en ON, no habrá tonos especiales prefijados.

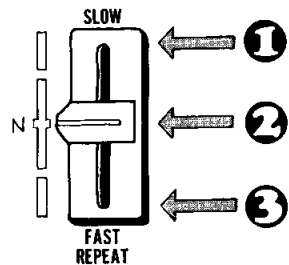
**Sólo un tono con la función de prefijados especiales**

Presione solamente uno de los botones de los selectores de tono.

Si presiona dos o más botones, el botón a la derecha o abajo tiene prioridad y obtiene solamente un timbre.

**Los controles de prefijados especiales vienen con funciones especiales**

- Si está presionado el botón de **sinfónico**:
  - El sonido del prefijado especial puede salir simultáneamente por altavoces de 3 canales y se le da al sonido gran amplitud. (Refiérase a "coro sinfónico en la página 58.)
- Si está accionada la palanca de **Repetición**:
  - La velocidad de repetición sólo puede variarse con los tonos del bajo, la mandolina y la marimba y se puede tocar para continuar la expresión de la música. (Efecto de repetición).

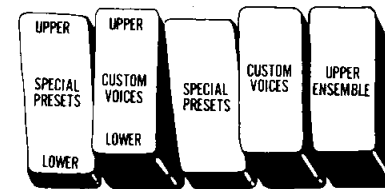


- ① Slow  
② The repeat speed changes in accordance with the position of this lever.  
③ Fast

- ① Langsam  
② Die Repetier-Geschwindigkeit wechselt je nach Einstellung des Schiebereglers.  
③ Schnell

- ① Lent  
② La vitesse de répétition varie selon la position de ce levier.  
③ Vite

- ① Lento  
② La velocidad de repetición cambia según la posición de la palanca.  
③ Rápido



b) When a key has been depressed for just one note with mandolin or marimba tone colors,\* the repeat effect is produced. However, when keys are depressed for two or more notes, the highest note and the other note(s) are struck alternately. (Twin mallet effect)

b) Wird nach Vorwahl von Mandoline oder Marimba nur eine Taste angeschlagen, so tritt der Repeat-Effekt in Funktion. Beim Anschlagen mehrerer Töne hingegen werden der höchste Ton und die anderen Noten abwechselnd mit dem Repetier-Effekt versehen.

b) Lorsqu'une touche a été enfoncée pour une seule note avec les harmonies mandoline ou marimba, l'effet répétition est produite. Cependant, lorsque les touches sont enfoncées pour deux notes ou plus, la note la plus élevée et les autres notes sont reproduites alternativement. (L'effet double marteau)

b) Cuando se ha presionado una tecla sólo para una nota con tonos de mandolina marimba, se produce el efecto de repetición. No obstante cuando las teclas están presionadas para dos o más notas, la nota más alta y las otras suenan alternativamente (Efecto de doble maceta). Tecla presionada para una sola nota — Banjo, Mandolina, Marimba, efecto de repetición

b) Teclas presionadas para dos o más notas — Mandolina, Marimba, efecto de doble maceta

Nota más alta — otras notas

Special presets can be transferred to the lower keyboard.

Set the UPPER/LOWER special presets tablet at the far left to ON together with the SPECIAL PRESETS preset ensemble tablet. The special presets sound can now be obtained with the keys of the lower keyboard. In this case, however, notes of one octave above are struck when a key with the same musical interval of the lower keyboard key is depressed.

- The special preset sound will not be heard if the FINGER CHORD, SINGLE FINGER CHORD or CUSTOM A-B-C (Auto Bass Chord) function switches are set to ON. (Refer to the table on page 28.)

Übertragung der Vorwahlstimmen auf das untere Manual

Betätigen Sie die links gelegene UPPER/LOWER Special Preset-Taste gemeinsam mit der mittleren mit der Bezeichnung SPECIAL PRESETS. Die Vorwahlstimmen können jetzt über die Tasten des unteren Manuals abgespielt werden. Allerdings erklingen die in der normalen Notierung gespielten Töne um eine Oktave höher.

- Die Vorwahlstimmen können nicht in Verbindung mit der AKKORD-, EINFINGER- oder CUSTOM-Automatik der automatischen Auto Bass/Chord-Begleitung gespielt werden. (Seite 29.)

Un son Pré-réglages spéciaux peut être produit par le clavier inférieur

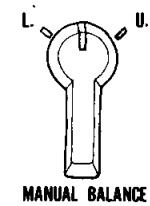
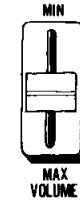
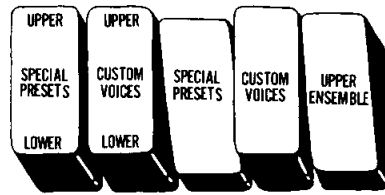
Enfoncez le bouton PRE-REGLAGE SPECIAL SUPERIEUR/INFERIEUR du côté INF. ainsi que le bouton PRE-REGLAGES SPECIAUX de l'ENSEMBLE PRE-REGLE. Le son du pré-réglage spécial peut maintenant être rendu avec les touches du clavier inférieur. Dans ce cas-ci, toutefois, les notes un octave plus haut sont reproduites lorsqu'une touche du même intervalle musical que la touche du clavier inférieur est enfoncée.

- Le son du pré-réglage spécial ne sera pas reproduit si les manettes des fonctions ACCORD D'UN SEUL DOIGT, ACCORD AU TOUCHER, A.B.C. (BASSES/ACCORDS AUTOMATIQUES) sont activées. (Voir la table en page 30.)

Se puede obtener un sonido prefijado especiales con el teclado inferior

Coloque la tablilla de prefijado especial Superior/Inferior al extremo izquierdo e ON junto con la tablilla de Prefijado Especiales de conjunto. Ahora se podrá obtener el sonido prefijado especial con las teclas del teclado inferior. En este caso, no obstante, suenan notas de una octava más arriba cuando una tecla con el mismo intervalo musical de la tecla del teclado inferior está presionada.

- El sonido de prefijados especiales no se escuchará si no están accionados los interruptores de las funciones Acorde de un dedo, acorde de un dedo, o Bajos Automático Custom A-B-C. (Refiérase a la tabla en la página 31.)



- The sound is mixed (ensemble) with the sound of the lower keyboard tone levers.

The special presets could can be combined with the sound of other tone levers.

Set the UPPER ENSEMBLE tablet at the far right of all the preset ensemble tablets to ON. You can now combine the tone colors of the upper or keyboard tone levers with the special preset tone colors. (Refer to the table on page 28.)

#### Special volume control

This control can be used to adjust the volume of the tone colors selected with the special preset tablets. Attain a balance in the volume with the other tone colors.

- When the special preset sound is produced from the upper keyboard, the volume will be at its maximum when the manual balance volume control is rotated to the upper keyboard side as far as it will go. The maximum volume is obtained with sound from the lower keyboard when this control is rotated to the lower keyboard side as far as it will go.

- Die Vorwahlstimmen lassen sich mit den Registrierungen des unteren Manuals kombinieren (Ensemble-Spiel).

Vorwahlstimmen mit den Einstellungen anderer Klangregler kombiniert

Betätigen Sie die Taste UPPER ENSEMBLE der Preset-Ensemble-Gruppe. Sie erhalten jetzt ein Ensemble-spiel der Vorwahlstimme mit den Registrierungen des oberen oder unteren Manuals. (Seite 29.)

#### Volumen-Steller für die Vorwahlstimmen

Regelt die Lautstärke der Vorwahlstimmen bzw. gleicht sie an die Lautstärke der Klangregler an.

- Werden die Vorwahlstimmen über das obere Manual abgespielt, so erhalten Sie die größte Lautstärke bei Einstellung des Reglers MANUAL BALANCE auf UK (Upper Keyboard). Für die maximale Lautstärke des unteren Manuals ist der Regler auf LK zu stellen.

- Le son 'ENSEMBLE' est ajouté au son des régulateurs de tonalité du clavier inférieur.

Le son Pré-réglages spéciaux peut être combiné avec le son des autres régulateurs de tonalité

Enfoncez le bouton ENSEMBLE SUPÉRIEUR à l'extrême droite pour l'activer. Vous pouvez maintenant combiner les harmonies des pré-régulateurs de tonalité des deux claviers supérieur et inférieur avec les harmonies des pré-réglages spéciaux. (Voir la table en page 30.)

#### Contrôle spécial pour le volume

Ce contrôle peut servir à régler le volume des harmonies choisies sur les boutons PRÉ-REGLAGES SPECIAUX. Ajustez le volume pour qu'il soit balancé avec celui des autres harmonies.

- Quand le son pré-réglé spécial est produit avec le clavier supérieur, le volume sera à son maximum lorsque le contrôle du volume de la balance des claviers est tourné vers l'extrême droite (du côté du clavier supérieur). Le volume maximal est obtenu pour le son du clavier inférieur lorsque le contrôle est tourné vers l'extrême gauche (du côté du clavier inférieur).

- El sonido se mezcla (ensambla) con el sonido de las palancas de tono del teclado inferior.

Se puede combinar el sonido prefijado especiales con el sonido de las otras palancas de tono.

Coloque la tablilla de Conjunto Superior (Upper ensemble) al extremo derecho de todos las tablillas prefijados de conjunto en ON. Usted puede ahora combinar los tonos de las palancas de tono del teclado superior o inferior con los tonos prefijados especiales. (Refiérase a la tabla en la página 31.)

#### Control especial de volumen

Se puede usar este control para ajustar el volumen de los tonos seleccionados con las tablillas prefijados especiales. Obtenga un balance en el volumen con el otro tono.

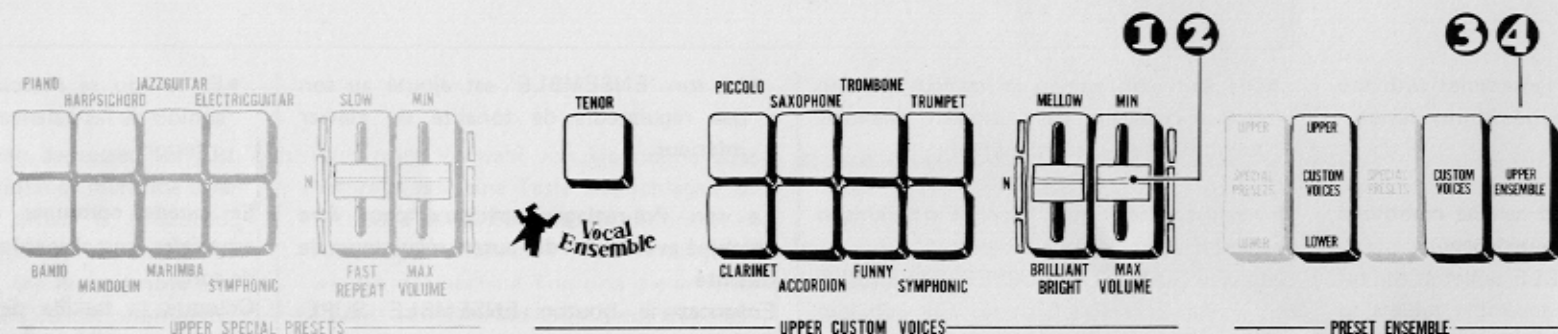
- Cuando se produce un sonido prefijado especial en el teclado superior, el volumen estará en su máximo cuando el control de balance manual se gira hacia el teclado superior tanto como sea posible. Se obtiene el volumen máximo con sonido del teclado inferior cuando este control se gira hacia el teclado inferior tanto como sea posible.

# Custom Voices

## Custom Voices

### Voix sur Mesure

### Voces Custom



- ❶ The right or bottom right tone selector switch takes priority. If two or more switches are depressed, the sound at the right or bottom right only is produced.
- ❷ Set this control for the required volume.
- ❸ When these switches are set to ON, the special presets and custom voices sounds can be produced with the upper keyboard or lower keyboard.
- ❹ The special presets and custom voices sound is mixed with the tone lever sound.

#### Custom voice

Once the CUSTOM VOICES preset ensemble tablet is set to ON, it is possible to produce seven types of tone colors and three types of vocal ensemble tone colors in a one-touch operation by depressing the keys on the upper or lower keyboard.

- ❶ Bei Betätigung mehrerer Klangdrucktasten hat jeweils die rechts bzw. unten rechts gelegene Vorrang.
- ❷ Lautstärkeinstellung für die Custom Voices.
- ❸ Wenn diese Schalter eingeschaltet sind (ON), können die Spezialvorwahl- und Custom-Stimmen mit dem oberen Manual oder dem unteren Manual erzeugt werden.
- ❹ Die Custom Voices und Special Presets können den Klangreglern zugeschaltet werden.

#### Custom Voices

7 vorprogrammierte Orchesterstimmen und drei Vocal Ensemble-Register können nach Betätigen des Schalters CUSTOM VOICES auf den Tasten des unteren und oberen Manuals gespielt werden.

- ❶ Le bouton sélecteur de droite ou du bas est prioritaire. Si deux boutons ou plus sont activés, le son de droite ou d'en bas est le seul à être produit.
- ❷ Ajustez ce contrôle pour le volume désiré.
- ❸ Lorsque ces commutateurs se trouvent sur la position ON (en service), il est possible de produire les tonalités de présélection spéciale ainsi que celles à la demande, ceci à l'aide de l'un quelconque des deux claviers, supérieur ou inférieur.
- ❹ Le son des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure est mêlé au son des régulateurs de tonalité.

#### Voix sur mesure

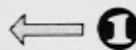
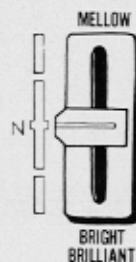
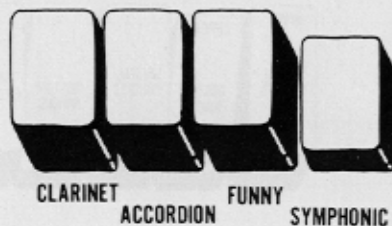
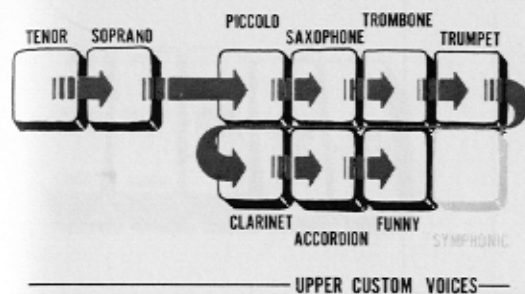
Lorsque le bouton d'ensemble de présélection de TONALITES A LA DEMANDE se trouve sur la position ON (en service), il est possible de produire sept différentes colorations de tonalité ainsi que trois genres de coloration de tonalité instrumentale d'ensemble par l'appui d'une seule touche, ceci au moyen des touches de l'un quelconque des deux claviers, supérieur ou inférieur.

- ❶ El interruptor selector de tono del botón a la derecha o al fondo de la derecha tiene prioridad. Si se presionan dos o más interruptores, sólo se produce el sonido a la derecha o al fondo de la derecha.
- ❷ Fije este control para el volumen requerido.
- ❸ Cuando estos interruptores están conectados, los sonidos prefijados especiales y los tonos especiales pueden reproducirse con el teclado superior o inferior.

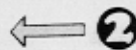
#### Voces custom

Cuando el botón de tonos especiales (CUSTOM VOICES) está conectado, es posible reproducir siete tipos de tonos y tres tipos tonos vocales mediante una operación única, pulsando las teclas de los teclados superior o inferior.





**1** The sound mellows.  
Dunklere Klangfärbung  
Le son devient plus moelleux  
Sonido melodioso



**2** The sound takes on brilliance.  
Mehr Brillanz  
Le son devient plus brillant  
El sonido es más brillante

### Tone colors for setting

VOCAL ENSEMBLE (Tenor, Soprano 1, Soprano 2), PICCOLO, SAXOPHONE, TROMBONE, TRUMPET, CLARINET, ACCORDION, FUNNY

Only one custom voices tone color can be produced at a time.

Depress just one selector button corresponding to the tone color which you want reproduced. If two or more buttons are depressed, the right-hand or bottom button inclusive of the vocal ensemble buttons takes priority and only one tone color will be produced. (Refer to the illustration.)

The custom voice controls come with special functions

- When the SYMPHONIC button is depressed:

The custom voice sound can be delivered through the 3-channel speaker system, adding ambience and dimension to the effect. (Refer to "symphonic chorus" on page 58.)

- BRIGHT control:

This can be used to make the tone color mellow or brilliant. This control does not modify the harmonic content of the vocal ensemble voices.

### Orchesterstimmen

VOCAL ENSEMBLE (Tenor, Soprano 1, Soprano 2), PICCOLO, SAXOPHON, POSAUNE, TROMPETE, KLARINETTE, ACCORDEON, FUNNY

Nur eine Orchesterstimme ist zur Zeit spielbar

Betätigen Sie nur eine der Klangdrucktasten, denn beimehreren hat immer nur die rechts gelegene Vorrang. (Siehe Abbildung.)

Spezielle Effekte für die Orchesterstimmen

- Bei Betätigung der Klangdrucktaste SYMPHONIC werden die mit den Custom Voices gestalteten Klangkombinationen durch das 3-kanalige Lautsprecher/Verstärker-System wiedergegeben. Ein größeres Klangvolumen ist die Folge. (Siehe auch "Symphonic Chorus" auf Seite 58.)

- BRIGHT

Dieser Schieberegler vermittelt einen dunkleren Klangeindruck oder mehr Brillanz. Der Effekt wirkt nicht auf das Vocal Ensemble.

### Sélection d'harmonies

ENSEMBLE VOCAL (Ténor, Soprano 1, Soprano 2), PICCOLO, SAXOPHONE, TRAMBONE, TROMPETTE, CLARINETTE, ACCORDEON, DROLE'

Seule une harmonie de voix sur mesure peut être produite à la fois.

Enfoncez un seul sélecteur, celui qui correspond à l'harmonie que vous voulez entendre. Si vous enfoncez plus d'un bouton, la priorité reviendra au sélecteur le plus à droite ou le plus bas dans le groupement de manettes de l'ENSEMBLE VOCAL et une seule harmonie sera reproduite.

(Voir l'illustration ci-dessous.)

Les contrôles pour les voix sur mesure sont dotés de fonctions spéciales

- Si le bouton SYMPHONIQUE est enfoncé:

Le son des voix sur mesure peut être réduit par les haut-parleurs à trois canaux et peut-être amplifié davantage. (Voir "Chorus symphonique" en page 58.)

- Le contrôle LUMINOSITE:

Ce contrôle sert à rendre l'harmonie plus moelleuse ou plus brillante. Cependant, l'effet n'est pas produit avec l'ensemble vocal.

### Tonos a fijar

VOCAL DE ENSAMBLE (tenor, Soprano 1, Soprano 2), PICCOLO, SAXOFON, TROMBON, TROMPETA, CLARINETE, ACORDEON, FUNNY

Sólo se puede producir un tono de voz custom

Presione sólo un botón selector correspondiente al tono que usted quiere reproducir. Si se presionan dos o más botones, tiene prioridad el botón a mano derecha o al fondo incluyendo el botón de vocal de ensamble y sólo un tono se producirá. (Refiérase a la ilustración)

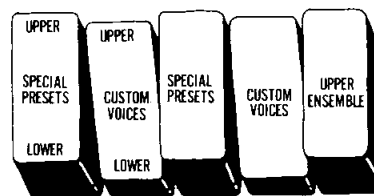
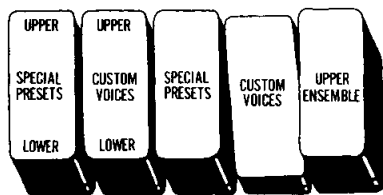
Los controles de voz custom vienen con funciones especiales

- Cuando está presionado el botón 'SINFONICO':

El sonido de voz custom puede salir por altavoces de 3 canales y también se le da amplitud. (Refiérase a 'coro sinfónico, en la página 58.)

- Control de brillantez:

Puede usarse para hacer que el tono sea melodioso o brillante. No obstante, no se produce el efecto con el vocal de ensamble.



- The custom voices tones can be produced with the keys on the upper or lower keyboard.

- a) To produce the sound from the upper keyboard:

Set the CUSTOM VOICES preset ensemble tablet to ON. The custom voice tone color can now be produced by playing the upper keyboard.

- b) To produce the sound from the lower keyboard:

Set the CUSTOM VOICES and UPPER/LOWER CUSTOM VOICES preset ensemble tablets to ON. The custom voice tone color can now be produced by playing the lower keyboard. In cases like this, however, the sound of one octave above is produced when the key in the same position as the upper keyboard.

- The custom voices sound when the lower keyboard keys are depressed even if the A-B-C function switches are operated. (Refer to the table on page 28.)
- The sound of the lower keyboard's tone levers is mixed.

- Die Custom Voices lassen sich auf das obere oder untere Manual schalten:

- a) Um sie auf das obere Manual zu schalten, müssen Sie den Schalter CUSTOM betätigen.

- b) Um die Custom Voice auf das untere Manual zu schalten, betätigen Sie die Kippschalter CUSTOM VOICES plus UPPER/LOWER CUSTOM VOICES. Allerdings erklingt der entsprechend der normalen Notierung gespielte Ton um eine Oktave höher.

- Selbst in Verbindung mit der ABC-Begleitautomatik erklingt die Orchesterstimme wenn auf dem unteren Manual ein Ton angeschlagen wird. (Siehe die Tabelle auf Seite 29.)
- Die Orchesterstimme läßt sich mit den Registrierungen des unteren Manuals kombinieren.

- Les tonalités des VOIX SUR MESURE peuvent être produites avec les touches des claviers supérieur et inférieur

- a) Pour produire le son du clavier supérieur:

Activez le bouton VOIX SUR MESURE de l'ensemble pré-réglé. L'harmonie des voix sur mesure peut être produite maintenant en gardant la touche du clavier supérieur enfoncé.

- b) Pour produire le son du clavier inférieur:

Activez les boutons VOIX SUR MESURE et SUP./INF. VOIX SUR MESURE de l'ensemble pré-réglé. L'harmonie des voix sur mesure peut être produite maintenant en gardant la touche du clavier inférieur enfoncé. Dans de tels cas, toutefois, le son d'un octave plus haut est reproduit lorsque la touche dans la même position que la touche du clavier supérieur est enfoncé.

- Le son des voix sur mesure est reproduit quand les touches du clavier inférieur sont enfoncées même si la fonction 'A.B.C. est activée (Voir la table en page 30.)
- Le son des régulateurs de tonalité du clavier inférieur est mélange.

- Los tonos de voz custom pueden producirse con las teclas del teclado superior o el inferior

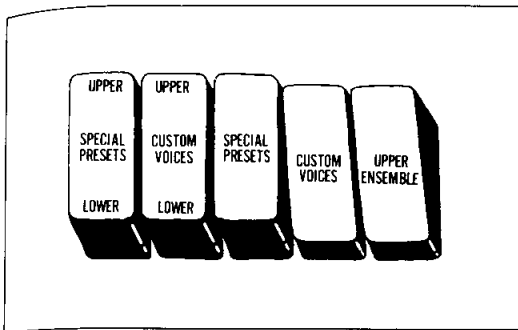
- a) Para producir el sonido en el teclado superior:

Accione la tablilla de voz custom preajustado de conjunto. Ahora puede producirse el tono de voz normal sosteniendo la tecla del teclado superior.

- b) Para producir el sonido en el teclado inferior:

Accione la tablilla de Voz Custom preajustado de conjunto. Ahora se puede producir el tono de voz custom sosteniendo la tecla en el teclado inferior. En estos casos, no obstante, se produce el sonido de una octava arriba cuando está presionada la tecla en la misma posición en el teclado superior.

- El sonido de voz custom es perceptible cuando las teclas del teclado inferior están presionadas, aún si están accionados los interruptores de función A-B-C. (Refiérase al cuadro en página 31.)
- El sonido de las palancas de tono del teclado inferior está mezclado.



- The sound of other tone levers on the upper keyboard can be mixed with the custom voices tone color.

Set the rightmost UPPER ENSEMBLE preset Ensemble tablet to ON.

You can now mix the upper keyboard tone levers' tone colors with the custom voices tone color. (Refer to the table on page 28.)

- **Special volume control**

This control can be used to adjust the volume of the tone color selected with the custom voices tablets. Attain a balance in the volume with the other tone colors.

- When the custom voices sound is produced from the upper keyboard, the volume will be at its maximum when the manual balance volume control is rotated to the upper keyboard side as far as it will go. The maximum volume is obtained with sound from the lower keyboard when this control is rotated to the lower keyboard side as far as it will go.

- Die Orchesterstimme kombiniert mit den Registrierungen des oberen Manuals  
Betätigen Sie die Taste UPPER ENSEMBLE in der Preset-Ensemble-Gruppe. Sie erhalten jetzt ein Ensemble-spiel der Orchesterstimme mit den Klangregler-Einstellungen des oberen Manuals (Siehe Seite 29.)

- **Volumen-Steller für die Custom Voices**

Der Steller dient der Regulierung des Lautstärkeverhältnisses zwischen den Custom Voices und den anderen Registrierungen.

- Wird die Orchesterstimme auf dem obere Manual wiedergegeben, so erhalten Sie die maximale Lautstärke durch die Einstellung des Reglers auf UK (Upper Keyboard). Für die maximale Lautstärke des unteren Manuals ist der Regler auf LK bis an den Anschlag zu drehen.

- Le son des autres régulateurs de tonalité dans le clavier supérieur peut être mélangé avec les harmonies des voix sur mesure.

Activez le bouton à l'extrême droite EMSEMBLE SUPERIEUR de l'ensemble pré-réglé. Vous pouvez maintenant mélanger les harmonies des régulateurs de tonalité du clavier supérieur avec les harmonies des voix sur mesure. (Voir la table en page 30)

- **Contrôle du volume spécial**

Ce contrôle peut être utilisé pour régler le volume des harmonies choisies avec les boutons voix sur mesure. Réglez le volume pour qu'il y ait équilibre entre celui-ci et celui des autres harmonies.

- Lorsque le son des voix sur mesure est produit avec le clavier supérieur, le volume sera à son maximum lorsque le contrôle du volume de la balance des claviers est tourné à l'extrême droite (du côté du clavier supérieur). De même, le volume maximum est obtenu pour le clavier inférieur lorsque le contrôle est tourné à l'extrême gauche (du côté du clavier inférieur).

- El sonido de las palancas de tono en el teclado superior puede mezclarse con el tono voz custom

Accione la tablilla superior de Conjunto prefijado de conjunto. Usted puede ahora mezclar el tono de las palancas de tono del Teclado Superior con el tono de voz custom. (Refiérase al cuadro en la pág. 31.)

- **Control especial de volumen**

Se puede usar este control para ajustar el volumen de los tonos seleccionados con las tablillas de voz custom. Obtenga un balance en el volumen con otros tonos.

- Cuando se produce el sonido voz custom en el teclado superior, el volumen estará en su máximo cuando el control de volumen de balance manual se gira hacia el teclado superior tanto como sea posible. Se obtiene el volumen máximo con sonido del teclado inferior cuando se gira este control hacia el teclado inferior tanto como sea posible.

# Relationship between preset ensemble Tablets & A-B-C function switches,.

## Abhängigkeit Zwischen Preset Ensemble und A-B-C-Begleitung

## Rapport entre les boutons de l'ensemble pré-réglé et les manettes A-B-C

## Relación entre botones prefâdos de ensamble y los interruptores funcion A-B-C y palanca

Relationship between preset ensemble tablets and A-B-C function switches, and upper keyboard tone lever, lower keyboard tone lever, special preset and custom voice tone colors.

Special U to L	Custom U to L	Special Presets	Custom Voices	Upper Ensemble	Upper Pistons	A-B-C	Sound produced by Upper keyboard keys	Sound produced by Lower keyboard keys
—	—	—	—	—	ON	—	Upper Pistons	Tone Lever
—	—	ON	—	—	—	—	Special Presets	Tone Lever
—	—	—	ON	—	—	—	Custom Voices	Tone Lever
—	—	ON	ON	—	—	—	Special Presets Custom Voices	Tone Lever
—	—	ON	ON	—	ON	—	Upper Pistons	Tone Lever
ON	—	—	—	—	—	—	Tone Lever	Tone Lever
—	ON	—	—	—	—	—	Tone Lever	Tone Lever
ON	—	ON	—	—	—	—	Tone Lever	Special Presets, Lower Tone Lever
—	ON	—	ON	—	—	—	Tone Lever	Custom Voices, Lower Tone Lever
ON	—	ON	—	—	—	ON	Tone Lever	Tone Lever
—	ON	—	ON	—	—	ON	Tone Lever	Custom Voices, Lower Tone Lever
—	—	ON	—	ON	—	—	Tone Lever Special Presets	Tone Lever
—	—	—	ON	ON	—	—	Tone Lever Custom Voices	Tone Lever
—	—	ON	ON	ON	—	—	Tone Lever Special Presets Custom Voices	Tone Lever
—	—	ON	ON	ON	ON	—	Upper Pistons	Tone Lever

Abhängigkeit zwischen Preset Ensemble und ABC-Begleitung und den oberen/unteren Manualreglern, Special Presets und Custom Voices.

Festregister Kombinat	Custom O bis U	Special Presets	Custom Voices	Upper Ensemble	Obere Pistons	A·B·C	Erzeugter Klang auf dem Oberen Manual	Erzeugter Klang auf dem Unteren Manual
—	—	—	—	—	EIN	—	Obere Pistons	U.M. Klangregler
—	—	EIN	—	—	—	—	Special Presets	U.M. Klangregler
—	—	—	EIN	—	—	—	Custom Voices	U.M. Klangregler
—	—	EIN	EIN	—	—	—	Special Presets Custom Voices	U.M. Klangregler
—	—	EIN	EIN	—	EIN	—	Obere Pistons	U.M. Klangregler
EIN	—	—	—	—	—	—	O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	EIN	—	—	—	—	—	O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
EIN	—	EIN	—	—	—	—	O.M. Klangregler	Special Presets und U.M. Klangregler
—	EIN	—	EIN	—	—	—	O.M. Klangregler	Custom Voices und U.M. Klangregler
EIN	—	EIN	—	—	—	EIN	O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	EIN	—	EIN	—	—	EIN	O.M. Klangregler	Custom Voices und U.M. Klangregler
—	—	EIN	—	EIN	—	—	Special Presets O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	—	—	EIN	EIN	—	—	Custom Voices O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	—	EIN	EIN	EIN	—	—	Custom Voice Special Presets O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	—	EIN	EIN	EIN	EIN	—	Obere Pistons	U.M. Klangregler

Rapport entre les boutons de l'ensemble pré-réglé et les manettes A-B-C., le régulateur de tonalité du clavier supérieur, le régulateur de tonalité du clavier inférieur, les variations de tonalité des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure.

Spécial Sup. à inf.	Sur mesure Sup. à inf.	Spécial Pré-réglé	Voix sur mesure	Ensemble Supérieur	Pistons Supérieurs	A-B-C	Son produit par les touches du clavier sup.	Son produit par les touches du clavier inf.
—	—	—	—	—	oui	—	Pistons supérieurs	Levier tonalité CI
—	—	oui	—	—	—	—	Pré-réglé spécial	Levier tonalité CI
—	—	—	oui	—	—	—	Voix sur mesure	Levier tonalité CI
—	—	oui	oui	—	—	—	Pré-réglé spécial Voix sur mesure	Levier tonalité CI
—	—	oui	oui	—	oui	—	Pistons supérieurs	Levier tonalité CI
oui	—	—	—	—	—	—	Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
—	oui	—	—	—	—	—	Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
oui	—	oui	—	—	—	—	Lev. tonalité CS	Pré-réglé spécial, Levier tonalité CI
—	oui	—	oui	—	—	—	Lev. tonalité CS	Voix sur mesure, Levier tonalité CI
oui	—	oui	—	—	—	oui	Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
—	oui	—	oui	—	—	oui	Lev. tonalité CS	Voix sur mesure, Levier tonalité CI
—	—	oui	—	oui	—	—	Pré-réglé spécial Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
—	—	—	oui	oui	—	—	Voix sur mesure Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
—	—	oui	oui	oui	—	—	Voix sur mesure Pré-réglé spécial Levier tonalité CS	Levier tonalité CI
—	—	oui	oui	oui	oui	—	Pistons supérieurs	Levier tonalité CI

Relacion entre botones prefijados de ensamble y los interruptores funcion A-B-C y palanca de tono teclado superior, palanca de tono teclado inferior, prefijados especiales y tonos de voz custom.

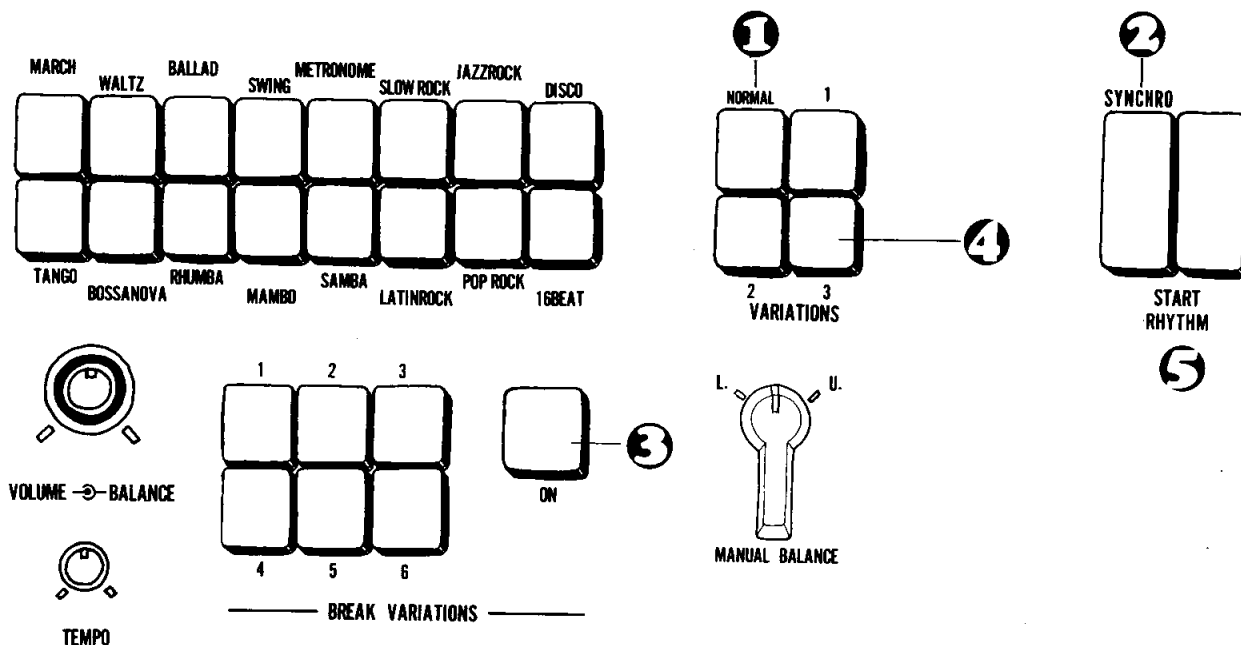
Especial Superior a Inferior	Custom Superior a Inferior	Especial Prefinjados	Voz Custom	Ensemble Superiores	Pistones Superiores	A-B-C A-B-C	Sonido producido por Teclas del teclado superior	Sonido producido por Teclas del teclado inferior
—	—	—	—	—	Accionado	—	Pistones superiores	Palanca de tono
—	—	Accionado	—	—	—	—	Prefijados especiales	Palanca de tono
—	—	—	Accionado	—	—	—	Voz custom	Palanca de tono
—	—	Accionado	Accionado	—	—	—	Voz custom Prefijados especiales	Palanca de tono
—	—	Accionado	Accionado	—	Accionado	—	Pistones superiores	Palanca de tono
Accionado	—	—	—	—	—	—	Palanca de tono	Palanca de tono
—	Accionado	—	—	—	—	—	Palanca de tono	Palanca de tono
Accionado	—	Accionado	—	—	—	—	Palanca de tono	Palanca de tono Prefijados especiales
—	Accionado	—	Accionado	—	—	—	Palanca de tono	Palanca de tono Voz custom
Accionado	—	Accionado	—	—	—	Accionado	Palanca de tono	Palanca de tono
—	Accionado	—	Accionado	—	—	Accionado	Palanca de tono	Palanca de tono Voz custom
—	—	Accionado	—	Accionado	—	—	Palanca de tono Prefijados especiales	Palanca de tono
—	—	—	Accionado	Accionado	—	—	Palanca de tono Voz custom	Palanca de tono
—	—	Accionado	Accionado	Accionado	—	—	Palanca de tono Prefijados especiales Voz custom	Palanca de tono
—	—	Accionado	Accionado	Accionado	Accionado	—	Pistones superiores	Palanca de tono

# How to use the Auto Rhythm Functions

## Automatische Rhythmusgruppe

### Comment utilisr la fonction Auto-Rythme

### Cómo usar las Funciones de Ritmo Automático



- 1 This cancels the variation function.
- 2 The rhythm starts when a lower or pedal keyboard key is depressed when the A-B-C NORMAL or CUSTOM A-B-C button is at ON. The rhythm starts when a lower keyboard key is depressed when the SINGLE FINGER CHORD or FINGERED CORD button is at ON.
- 3 The break variation function is actuated as soon as this button is depressed and it continues for the bars until the button is released. The green lamp remains on while this function is operative.
- 4 The rhythm starts automatically if the 8-BAR or 16-BAR button is depressed.
- 5 The rhythm can be started and stopped with the foot switch as long as the foot switch selector is at ON.

- 1 Löscht die Variationen.
- 2 Der Rhythmus setzt mit dem Anschlagen eines tones auf dem unteren Manual oder Pedal ein, wenn die ABC NORMAL oder CUSTOM ABC-Automatik eingestellt ist. Der Rhythmus beginnt mit dem Anschlagen eines unteren Manualtones, wenn die Drucktaste der Einfinger oder AKKORD-Automatik betätigt wurde.
- 3 Bei Betätigung dieser Drucktaste werden die Break-Variationen so lange in Betrieb gesetzt, bis Sie die Taste wieder freigeben.
- 4 Die grüne Lampe leuchtet, während die Break-Variationen in Funktion sind. Der Rhythmus setzt automatisch ein, wenn die 8-Bar- oder die 16-Bar-Drucktaste betätigt wurde.
- 5 Solange der Fußauswahlschalter eingeschaltet ist, kann der Rhythmus durch den Fußschalter jederzeit an bzw. abgeschaltet werden.

- 1 Ce bouton annule la fonction variation.
- 2 Le rythme commence quand les touches du clavier inférieur ou du pédalier sont enfoncées, et quand les boutons A.B.C. NORMAL ou A.B.C. SUR MESURE sont activés. Le rythme commence lorsque les touches du clavier inférieur sont enfoncées et quand les boutons ACCORD D'UN SEUL DOIGT ou ACCORD AU TOUCHER sont activés.
- 3 La fonction PAUSE VARIATION est activée aussitôt que vous enfoncez ce bouton et dure jusqu'à ce qu'il est relâché. La lampe témoin verte reste allumée lorsque la fonction est activée.
- 4 Le rythme commence automatiquement si les boutons 8 MESURE ou 16 MESURE sont enfoncés.
- 5 Le rythme peut être commencé et arrêté avec l'interrupteur au pied pourvu que le sélecteur en soit activé.

- 1 Esto cancela la función de variación
- 2 El ritmo empieza cuando una tecla del teclado inferior o del pedal es presionada, cuando está accionado el botón de Normal A-B-C Custom A-B-C. El ritmo empieza cuando una tecla del teclado inferior, cuando está accionado el botón Acorde con los dedos o Acorde con un solo dedo.
- 3 La función de variación del se acciona tan pronto se presiona este botón y continúa hasta que el botón es liberado. La luz verde sigue encendida mientras esta función está accionada.
- 4 El ritmo empieza automáticamente si está presionado el botón 8-BAR o 16-BAR.
- 5 Se puede empezar el ritmo y detenerlo con el interruptor de pie mientras está accionado el selector del interruptor de pie.



## Description of functions

### a) Rhythm selectors

These selectors can deliver a total of 16 different rhythm patterns. If two or more buttons are depressed together, you can create combinations of rhythms or rhythms with that "something different."

### b) Variations

These are used to add variation to the rhythm patterns selected by the rhythm selectors. Three types of variation are available, and it is also possible to combine variations 1 through 3.

- The selector switch section of the rhythm sequence programmer has 8-BAR and 16-BAR variation buttons. When the 8-BAR button is depressed, the rhythm pattern of the rhythm variation is automatically added at every eighth bar. The same effect is produced at every 16th bar when the 16-BAR button is depressed.

### c) Break variations buttons

A total of 6 different types of irregular rhythm are available for adding accent to the rhythm. When the break variation switch is set to ON, the break variation rhythm pattern breaks in at the moment when the switch was depressed.

The break variation effect is obtained simply by depressing the ON button, without the break variation buttons having to be depressed.

## FUNKTIONEN

### a) Rhythmus-Auswahlschalter

Insgesamt können 16 verschiedene Begleitrhythmen abgerufen werden. Durch Einschalten mehrerer Rhythmen lassen sich interessante Kombinationen erzeugen.

### b) Rhythmus-Variationen

Drei Variationen, die untereinander kombiniert werden können, stehen zur Verfügung. Sie variieren die Standard-Rhythmen.

- In der Rhythm Sequence Programmer-Einheit befinden sich die Auswahlschalter für die 8-Bar und 16-Bar-Variationen. Bei Betätigung der 8-Bar-Taste wird der 8. Takt automatisch mit der Variation versehen. In gleicher Weise wird der 16. Takt bei Betätigung der 16-Bar-Taste variiert.

### c) Break Variations Tasten

Insgesamt können 6 unterschiedliche ungleichförmige Rhythmusmuster zugeschaltet werden, um dem Rhythmus eine Betonung zu verleihen. Wenn der Break-Variation-Schalter eingeschaltet wird (ON), tritt das Break-Variation-Rhythmusmuster im gleichen Moment in Erscheinung.

Die Break-Variation-Klangfarbe wird durch drücken der ON-Taste erzielt, es ist also nicht erforderlich, die Break-Variation-Tasten zu drücken.

## Description des fonctions

### a) Sélecteurs des rythmes

Ces sélecteurs peuvent produire un total de 16 rythmes différents. Si plusieurs boutons sont enfoncés simultanément, vous pouvez créer des combinaisons de rythmes ou des rythmes carrément "différents".

### b) Boutons de variation

Ceux-ci servent à ajouter de la variation aux rythmes sélectionnés. Trois types de variation existent, et vous pouvez les utiliser tous les trois simultanément, ou deux à la fois.

- La section du sélecteur du programmeur des séquences rythmiques comporte des boutons de variation 8-MESURE ou 16-MESURE. Lorsque le bouton 8-MESURE est enfoncé, le rythme de la variation rythmique est automatiquement ajouté à toutes les 8 mesures. de même pour le bouton 16-MESURE à toutes les 16 mesures.

### c) Boutons PAUSE VARIATION

Un total de 6 rythmes irréguliers sont à votre disposition pour ajouter de l'accent à votre rythme. Lorsque le bouton PAUSE VARIATION est activé, le motif rythmique de la pause variation est brisé au moment où le bouton est enfoncé.

On obtient l'effet de la pause variation en poussant simplement le bouton ON, sans avoir à enfoncer les boutons PAUSE VARIATION.

## Descripción de funciones

### a) Selectores de Ritmo

Estos selectores pueden dar un total de 16 patrones de ritmo diferente. Si se presionan dos o más botones juntos, usted puede crear combinaciones de ritmos o ritmos con ese "algo diferente".

### b) Botones de variación

Estos se usan para agregar variación a los patrones de ritmo seleccionados por los selectores de ritmo. Hay tres tipos de variaciones y también es posible combinar variaciones del 1 al 3.

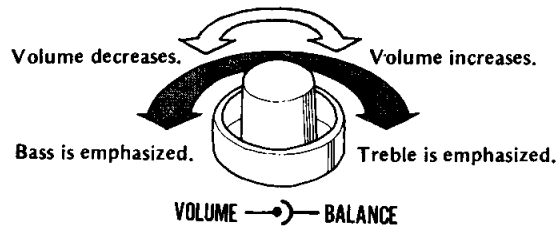
- La sección del interruptor selector del programador de secuencia del ritmo tiene botones de variación 8-BAR y 16-BAR.

Cuando se presiona el botón 8-BAR, se incorpora automáticamente el patrón de ritmo de la variación del ritmo a cada ocho barras. Se produce el mismo efecto en cada 16 barras cuando está presionado el botón 16-BAR.

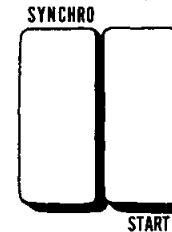
### c) Botón de variación break

Hay un total de 6 diferentes tipos de ritmo irregular para agregar acento al ritmo. Cuando está accionado el interruptor de variación, se mete el patrón de ritmo de variación, en el momento en que el interruptor fue presionado.

El efecto de variación puede obtenerse presionando simplemente el botón ON, sin tener que presionar los botones de variación break.



Start, synchro start switches



#### d) Volume, balance controls

- The volume control is for adjusting the rhythm volume only. Attain a balance with the keyboard sound volume.
- The balance control is for attaining a balance in the treble and bass sound in the rhythm. When rotated to the left, the bass sound of the high bongo and drums, etc. is emphasized while when rotated to the right, the treble sound of the cymbals and high-hat cymbals is emphasized.

#### e) Start, synchro start switches

- These switches are located on the left panel of the lower keyboard.
- Right-side START switch: As soon as this is depressed, the rhythm starts from the first beat. The rhythm continues until the button is set to OFF.
- Left-side SYNCHRO start switch: When this is kept in the depressed position, the rhythm starts from the first beat only when the lower or pedal keyboard keys are depressed.

#### d) Lautstärke/Balance-Regelung

- Der innere Drehregler dient dazu, die Lautstärke der Rhythmus-Einheit zu regulieren und sie der Melodie anzugleichen.
- Der Balance-Regler ermöglicht das Hervorheben der tiefer klingenden High Bongo-, Tremmeleffekte, usw. durch eine Drehung nach links. Durch eine Rechtsdrehung hingegen wird das Oberspektrum der Zimbel-Effekte betont.

#### e) Normaler und Synchro-Start-Schalter

- Diese Schalter befinden sich auf der linken Seite des unteren Manuals.
- Rechter Schalter: Der Rhythmus setzt nach Einschalten des Rhythmusstarters sofort mit dem ersten Takt ein.
- Linker Schalter: Die Synchro-Starttaste läßt den Rhythmus erst mit dem ersten auf dem unteren Manual oder Pedal angeschlagenen Ton einsetzen. Der Rhythmus schaltet sich mit Freigabe der Manualtasten aus, sofern Sie nicht die ABC-MEMORY-Taste eingeschaltet haben, die den Rhythmus trotz Freigabe der Manualtaste in Funktion läßt. (Einzelheiten Seite 20.)

#### d) Contrôles du volume et de la balance des claviers

- Le contrôle du volume ne sert qu'à régler le volume. La balance n'est obtenue qu'en jouant avec le volume du son du clavier.
- Le contrôle de la balance des claviers sert à obtenir un équilibre entre les sons soprano et basse du rythme. Lorsque le bouton est tourné vers la gauche, le son de basse de "high bongo" et de la batterie, etc. est accentué. De façon analogue, lorsque le bouton est tourné vers la droite, le son aigu des cymbales est accentué.

#### e) Manettes de départ et de départ synchro.

- Ces manettes se trouvent sur le tableau de gauche du clavier inférieur.
- Le bouton de droite DEPART: Dès que vous enfoncez ce bouton, le rythme commence en partant par le premier temps. Le rythme continue jusqu'à ce que le bouton soit placé en position 'OFF'.
- Le bouton de gauche DEPART SYNCHRO: Lorsque ce bouton est activé, le rythme commence à partir du premier temps, mais seulement lorsque les touches du clavier inférieur ou celles du pédalier sont enfoncées.

Le rythme s'arrête dès que la touche est relâchée. Cependant, si la manette de la MEMOIRE A.B.C. est activée, le rythme continuera même si la touche est relâchée. (Voir les détails en page 20.)

#### d) Controles de Volumen y Balance

- El control de volumen es sólo para ajustar el volumen. Obtenga un balance con volumen del sonido del teclado.
- El control de balance es para lograr un balance en el sonido agudo y bajo en el ritmo. Cuando se gira a la izquierda, el sonido grave del bongó alto y tamboré, etc., se enfatiza mientras al girar hacia la derecha, el sonido agudo del timbal y timbal alto se enfatiza.

#### e) Interruptores, arranque y arranque sincronizado

- Estos interruptores están situados en el tablero izquierdo del teclado inferior.
- El interruptor de Arranque a la mano derecha: tan pronto es presionado empieza el ritmo desde el primer tiempo. El ritmo continúa hasta que se apaga el botón.
- El interruptor de arranque sincronizado a la mano izquierda: Cuando se presiona el botón, empieza el ritmo desde el primer tiempo, sólo cuando están presionadas las teclas del teclado inferior o de los pedales.

El ritmo se detiene tan pronto se libera la tecla, pero si está accionado el botón MEMORIA ABC, el ritmo continuará a menos que se libere la tecla. (Para detalles refiérase a la pág. 20.)

**f) Tempo control, tempo lamp**

- The TEMPO control is used to control the speed of the rhythm. The tempo increases as the control is rotated clockwise.
  - The tempo lamp lights in synchronization with every quarter note or bar of the rhythm. This is useful as a timing guide during play.
- (1) When the START switch is at ON, the lamp lights in synchronization with the first beat of the rhythm of each bar.
  - (2) When the SYNCHRO start switch is at ON, the lamp lights at every quarter note if the rhythm has not started, and while the rhythm is starting, it lights in synchronization with the first beat of each bar.
  - (3) When the START and SYNCHRO start switches are both at ON, the lamp lights in synchronization with the first beat of each bar when the rhythm is starting, and it lights at every quarter note when the rhythm is stopped with the foot switch.

**f) Tempo-Regler, Tempo-Anzeigelampe**

- Die Temporegulierung der automatischen Rhythmusgruppe erfolgt stufenlos durch den Drehregler. Eine Drehung nach rechts beschleunigt das Tempo.
  - Die Tempoanzeigelampe leuchtet bei jedem Viertel eines Taktes synchron zum Rhythmus auf.
- (1) Ist die START-Taste eingeschaltet, leuchtet die Tempoanzeigelampe mit jedem ersten Takt synchron zum Rhythmus auf.
  - (2) Bei der SYNCHRO-Starttaste leuchtet die Anzeigelampe bei jedem Viertel eines Taktes auf, obgleich noch kein Ton zu hören ist. Erst nach Anschlagen eines Tones auf dem unteren Manual oder Pedal beginnt der Rhythmus und die Anzeigelampe leuchtet mit jedem ersten Takt synchron zum Rhythmus auf.
  - (3) Werden beide Starttasten betätigt, leuchtet die Anzeige mit jedem ersten Takt zum Rhythmus auf, bzw. bei jeder Viertelnote, wenn der Rhythmus durch Betätigung des Fußschalters ausgesetzt wurde.

**f) Contrôle et lampe témoin du tempo**

- Le contrôle TEMPO sert à contrôler la vitesse du rythme. Le tempo augmente lorsque le bouton est tourné vers la droite.
  - La lampe témoin s'allume, synchrone avec chaque noire ou avec chaque mesure du rythme. Elle sert donc comme guide de votre temps lorsque vous jouez.
- (1) Lorsque le bouton DEPART est activé, la lampe s'allume, synchrone avec le premier temps du rythme de chaque mesure.
  - (2) Lorsque le bouton DEPART SYNCHRO est activé, la lampe s'allume à chaque noire si le rythme n'a pas encore été établi, et quand le rythme commence, elle s'allume, synchrone avec le premier temps de chaque mesure.
  - (3) Lorsque les boutons DEPART et DEPART SYNCHRO ont tous les deux été activés, la lampe s'allume, synchrone avec le premier temps de chaque mesure quand le rythme commence, et s'allume avec chaque noire quand le rythme est arrêté avec l'interrupteur au pied.

**f) Control del tiempo, lámpara del tiempo**

- El control del tiempo es para controlar la velocidad del ritmo. El tiempo aumenta según se gira el control hacia la derecha.
  - La lámpara del tiempo se ilumina en sincronización con cada cuarto de nota o compás del ritmo. Esto es útil como guía del tiempo durante la ejecución.
- (1) Cuando está accionado el interruptor de START (arranque), la luz se ilumina sincronizadamente con el primer tiempo del ritmo de cada compás.
  - (2) Cuando el botón de SYNCHRO (sincronización) está accionado, la luz se ilumina en cada cuarto de nota si no ha empezado el ritmo, y mientras empieza el ritmo, la luz se ilumina en sincronización con el primer tiempo de cada compás.
  - (3) Cuando los interruptores de START (arranque) y SYNCHRO (sincronización) están accionados la luz se ilumina en sincronización con el primer tiempo de cada compás cuando comienza el ritmo, y se ilumina en cada cuarto de nota cuando se detiene el ritmo con el interruptor de pie.

### Try out the break variation function

How to operate the BREAK VARIATION buttons

- (1) Set the rhythm START switch to ON. (The rhythm which has been selected by the rhythm selector button now starts.)
- (2) Select one of the BREAK VARIATION buttons (1 through 6).
- (3) Depress the green button on the right. The break variation rhythm results as soon as the button is depressed.
  - While the break variation function is operative, the green ON button remains lighted.
- (4) While the green button is depressed, the break variation rhythm continues. Once the button is released, the break variation continues up to the end of the bar and then the original rhythm is resumed from the next bar.
  - If the button is depressed in the middle of a bar and then released immediately, the break variation rhythm continues only from the instant the button was depressed until the end of the bar.

### Das Spiel mit den Break Variationen

- (1) Betätigen Sie die START-Taste und der im Vorwege von Ihnen gewählte Rhythmus setzt ein.
- (2) Wählen Sie eine der 6 BREAK VARIATIONEN.
- (3) Durch Betätigung der rechts gelegenen grünen Taste treten die Break Variationen in Funktion. Die Drucktaste leuchtet weiterhin grün auf.
- (4) Geben Sie die grüne Drucktaste wieder frei, laufen die Breaks noch bis Taktende weiter. Mit dem neuen Takt setzt der vorher gewählte Rhythmus wieder ein.
  - Wird die grüne Drucktaste mitten im Takt betätigt und sofort wieder freigegeben, beginnen die Break Variationen mit Tastendruck und erklingen bis zum Ende der Taktheit.

### Essayez vous sur la fonction de pause variation

Comment manier les boutons de PAUSE VARIATION

- (1) Activez le bouton DEPART. (La rythme que vous avez sélectionné sur les boutons de la console commence.)
- (2) Faites une nouvelle sélection parmi les boutons de PAUSE VARIATION (de 1 à 6).
- (3) Enfoncez le bouton vert à votre droite. Le rythme de pause variation est produit dès que le bouton est enfoncé.
  - Lorsque la fonction pause variation est activée, le bouton vert 'ON' reste allumé.
- (4) Lorsque le bouton vert est enfoncé, le rythme de pause variation continue jusqu'à la fin de la mesure, et le rythme de départ reprend à partir de la mesure suivante.
  - Si le bouton est enfoncé au milieu d'une mesure puis relâché immédiatement, le rythme de pause variation ne continue qu'à partir de l'instant où le bouton a été enfoncé jusqu'à la fin de la mesure.

### Pruebe la función de variación break

¿Cómo usar los botones de variación ritmos?

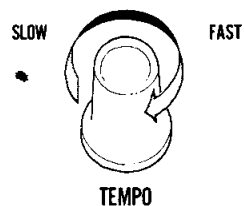
- (1) Ponga el interruptor de START en ON (accionado). (Ahora empieza el ritmo que ha sido seleccionado con el botón de selector de ritmo.)
- (2) Seleccione uno de los botones VARIACION BREAK (1 a 6).
- (3) Presione el botón verde a la derecha. Tan pronto esté presionado empieza la variación break.
  - Mientras esté funcionando la variación break permanecerá iluminado el botón verde de ON (accionado).
- (4) Mientras está presionado el botón verde continuará el ritmo de variación break. Una vez que se libere el botón, la variación break continúa hasta el final del compás y entonces se vuelve al ritmo original a partir del próximo compás.
  - Si se presiona el botón en medio de un compás y luego se libera inmediatamente, continúa el ritmo de variación break, sólo por el instante en que el botón estuvo presionado, hasta el final del compás.

## Digital Display

## LED Anzeige

## Indicateur DEL

## Indicador Con Diodo Emisor de Luz



The tempo increases when this control is rotated to the right.

Eine Drehung nach rechts beschleunigt das Tempo.

**Le tempo augmente en tournant le bouton vers la droite.**

El tiempo aumenta cuando este control se gire a la derecha.



This indicates that quarter notes are being struck 120 times per minute.

Auf den Zeitraum 1 Minute entfallen 120 Viertelnoten.

Ceci indique que les noires sont jouées 120 fois par minute.

Esto indica que las notas negras han sido accionadas 120 veces por minuto.

### Digital Display all about

This indicator shows the tempo speed and the beat of the rhythm. It tells you the bar and beat at a glance. It features the following five indications.

#### (1) Tempo

The quarter note tempo is indicated when the auto rhythm has not started. The value indicated varies with the tempo control.

#### (2) Bar, beat

Once the auto rhythm function is actuated, the bar and beat of the rhythm from the start are indicated.

### Digitalanzeige

Auf dieser Digital-Anzeige lassen sich Rhythmus-Tempi, Takt, wie auch der Taktschlag auf einen Blick ablesen.

#### (1) Tempo

Bei nicht eingeschaltetem automatischen Rhythmus leuchtet die Anzeigelampe bei jeder Viertelnote auf. Die Geschwindigkeit ist stufenlos durch den Tempo-Drehregler einstellbar.

#### (2) Takt (Bar), Taktschlag (Beat)

Sobald Sie mit der automatischen Rhythmusgruppe spielen, werden Taktschlag und Takt von Anfang an angezeigt.

### Indicateur DEL ?

Cet indicateur montre la vitesse du tempo et le battement du rythme. Il vous indique la mesure et le temps d'un coup d'oeil. Il est caractérisé par les cinq facteurs suivants.

#### (1) Tempo

Le tempo de la noire est indiquée lorsque l'Auto-Rythme n'a pas encore commencé. La valeur figurée varie selon la position du contrôle du tempo.

#### (2) Mesure, Temps

Une fois la fonction Auto-Rythme activée, la mesure et le temps du rythme en comptant du début figurent.

### Indicador con diodo emisor de luz (LED)

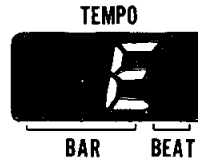
Este indicador muestra la velocidad del tiempo y el compás del ritmo. Te dice la línea y el compás en una mirada. Determina las cinco indicaciones siguientes:

#### (1) Tiempo

El tiempo de la negra se indica cuando no ha empezado el auto-ritmo. El valor indicado varía con el control del tiempo.

#### (2) Compás, tiempo (beat)

Una vez que se acciona la función de auto ritmo, se indican el compás y el ritmo desde el inicio.



**(3) Memory display, check display**

When a rhythm has been programmed with the Rhythm Sequence Programmer or when checking, the actual bar stored in the memory or the bar of the rhythm being checked is indicated.

**(4) Memory full display**

[F] indicates that the rhythm has been stored up to the predetermined bar in the memory by the Rhythm Sequence Programmer. Up to 32 bars can be stored with programs 1 and 2 and up to 64 bars can be stored with program 3.

**(5) Program end display**

[E] indicates that the checking of the program stored in the memory of the Rhythm Sequence Programmer has been completed.

**(3) Memory und Check**

Die Takteinheit wird auf der Digital-Anzeige ohne Rhythmeinwirkung sichtbar.

- beim Vorprogrammieren eines durch den Rhythm Sequence Programmer bestimmten Rhythmusgefüges.
- oder bei einer späteren Kontrolle der gespeicherten Rhythmen.

**(4) Memory-Ende**

[F] zeigt an, daß der Rhythmus bis zu dem vorbestimmten Takt durch den Rhythm Sequence Programmer eingespeichert worden ist. Bis zu 32 Takte können in das Programm 1 und 2 eingespeichert werden, insgesamt 64 in das 3. Programm.

**(5) Programm-Ende**

[E] bedeutet für den Kontrollablauf das Ende des durch den Rhythm Sequence Programmer eingespeicherten Programmes.

**(3) Affichage de la mémoire et de la vérification**

Lorsqu'un rythme a été programmé avec le Programmeur de séquences rythmiques ou lorsque vous êtes en train de vérifier, l'indicateur affiche la mesure que vous avez mis en mémoire ou bien celle que vous êtes en train de vérifier.

**(4) Affichage MEMOIRE REMPLIE**

"F" indique que le rythme a été mis en mémoire jusqu'à la mesure prédéterminée par le Programmeur de séquences rythmiques. Jusqu'à 32 mesures peuvent être mises en mémoire avec les programmes 1 et 2, et jusqu'à 64 mesures avec le programme 3.

**(5) Affichage de la fin du programme**

"E" indique que le programme mis en mémoire a été vérifié complètement par le Programmeur des séquences rythmiques.

**(3) Anuncio de la memoria, anuncio de revisión**

Cuando se ha programado un ritmo mediante el programador de secuencia cuando se revisa, se indica el compás registrado en la memoria o el compás del ritmo que está en revisión.

**(4) Indicador de memoria saturada**

(F) indica que se ha almacenado un ritmo hasta un compás predeterminado en la memoria mediante el Programador de Secuencia de Ritmo. Se pueden almacenar hasta 32 compases con programa 1 y 2 y hasta 64 compases pueden almacenar con el programa 3.

**(5) Anuncio de final de programa**

(E) indica que se ha completado la revisión del programa registrado en memoria del Programador de secuencia de Ritmo.